

No. 33356

MULTILATERAL

Vienna Convention on succession of States in respect of treaties (with annex). Concluded at Vienna on 23 August 1978

Authentic texts: English, French, Arabic, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 6 November 1996.

MULTILATÉRAL

Convention de Vienne sur la succession d'États en matière de traités (avec annexe). Conclue à Vienne le 23 août 1978

Textes authentiques : anglais, français, arabe, chinois, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 6 novembre 1996.

مرفق

١ - يعد الأمين العام للأمم المتحدة ويحفظ لديه قائمة موفقين من فقهاء القانون المؤهلين • وتحقيقا لهذا الغرض ، تدعى كل دولة من الدول الاعضاء في الأمم المتحدة أو الأطراف في هذه الاتفاقية ، الى تعيين موفقين اثنين ، وتتألف القائمة من أسماء الأشخاص الذين تم تسميتهم على هذا النحو • وتكون مدة الموفق ، كما في ذلك مدة أي موفق يسمى لملء شاغر طارئ ، خمس سنوات قابلة للتجديد • على أن الموفق الذي تنتهي مدته يواضل أداء أية وظيفة كان قد اختير لادائها بموجب الفقرات التالية •

٢ - متى قدم الى الأمين العام طلب بمقتضى المادة ٤٢ ، يعرض الأمين العام النزاع على لجنة توفيق تشكل كما يلي :

تعيين الدولة او الدول التي تؤلف أحد أطراف النزاع :

(أ) موفقا واحدا من جنسية تلك الدولة أو من جنسية احدى تلك الدول يجوز أن يختار أو أن لا يختار من القائمة المشار اليها في الفقرة ١ ؛

(ب) وموفقا واحدا لا ينتهي الى جنسية تلك الدولة ، أو لا ينتهي الى أية واحدة من تلك الدول ، يختار من القائمة •

وتعين الدولة أو الدول التي تؤلف الطرف الآخر للنزاع موفقين اثنين بالطريقة ذاتها • ويجب أن يتم تعيين الموفقين الأربعة الذين يختارهم الطرفان في غضون ستين يوما تلي التاريخ الذي يتسلم فيه الأمين العام الطلب •

ويقوم الموفقون الأربعة ، في غضون ستين يوما من تعيين آخر واحد منهم ، بتعيين موفق خامس يختار من القائمة ويكون هو الرئيس •

وإذا لم يتم تعيين الرئيس أو أي واحد من الموفقين الآخرين خلال المدة المحددة اعلاه لذلك التعيين ، يقوم الأمين العام بهذا التعيين في غضون ٦٠ يوما من انتهاء تلك المدة • وللأمين العام أن يعين الرئيس اما من بين الأشخاص المدرجة اسماؤهم في القائمة أو من بين أعضاء لجنة القانون الدولي • ويجوز تعديل أية مدة من المدة التي ينبغي اجراء التعيينات فيها بالاتفاق بين طرفي النزاع •

وبسلا أي شاغر بالطريقة المحددة للتعيين الأولي •

٣ - تقر لجنة التوفيق اجراءاتها بنفسها ، ويجوز لها ، بموافقة طرفي النزاع ، ان تدعو أي طرف من أطراف هذه الاتفاقية الى موافقاتها بوجهة نظره اما شفويا أو خطيا • وتعتمد مقررات اللجنة وتوصياتها بأغلبية أصوات أعضائها الخمسة •

٤ - للجنة أن تلتفت نظر طرفي النزاع الى أية تدابير من شأنها تيسير الوصول الى تسوية ودية •

٥ - تستمع اللجنة الى الطرفين وتدرس الادعاءات والاعتراضات ، وتقدم المقترحات الى الطرفين بقصد الوصول الى تسوية ودية للنزاع •

٦ - تصدر اللجنة تقريرها في غضون اثني عشر شهرا من تشكيلها • ويودع تقريرها لدى الأمين العام ويبلغ الى طرفي النزاع • ولا يكون تقرير اللجنة ، بما في ذلك أية استخلاصات اوردت فيه بصدد الوقائع أو بشأن المسائل القانونية ، ملزما للطرفين ، كما لا يكون له أي طابع غير طابع توصيات معروضة على الطرفين لينظرا فيها تيسيرا للوصول الى تسوية ودية للنزاع •

٧ - يزود الأمين العام اللجنة بما قد تحتاج اليه من المساعدات والتسهيلات • وتتحمل الأمم المتحدة مصروفات اللجنة •

واشباتا لما تقدم ، قام المفوضون الموقعون أدناه ، وكل منهم مخول بذلك تخويلا صحيحا من قبـسـل
حكومته ، بتدبيل هذه الاتفاقية بتواقيعهم •

حررت في فيينا ، في هذا اليوم ، الثالث والعشرين من شهر آب / أغسطس سنة ألف وتسعمائة
وثمان وسبعين •

[For the signatures, see p. 149 of this volume — Pour les signatures, voir p. 149
du présent volume.]

الباب السابع أحكام ختامية

المادة ٤٦

التوقيع

تعرض هذه الاتفاقية لتوقيع جميع الدول حتى يوم ٢٨ شباط / فبراير ١٩٧٩ في الوزارة الاتحادية للشؤون الخارجية في جمهورية النمسا ، ثم حتى يوم ٣١ آب / أغسطس ١٩٧٩ في مقر الأمم المتحدة في نيويورك .

المادة ٤٧

التصديق

• هذه الاتفاقية رهن بالتصديق • وتودع وثائق التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٤٨

الانضمام

يظل الانضمام الى هذه الاتفاقية متاحا لأية دولة • وتودع وثائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٤٩

بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام الخامسة عشرة •
- ٢ - أما الدول التي تصدق الاتفاقية أو تنضم اليها بعد ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام الخامسة عشرة فيبدأ نفاذ الاتفاقية ازاها كل منها في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ ايداع هذه الدولة وثيقة التصديق أو الانضمام الخاصة بها •

المادة ٥٠

التصويحات الحجبية

يودع أصل هذه الاتفاقية ، الذي تتساوى في الحجية نصوصه بالاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة •

المادة ٤٠حالات الاحتلال العسكري

لا تستيق أحكام هذه الاتفاقية الحكم في أية مسألة يمكن أن تنشأ ، بحدود معاهدة ، عن الاحتلال العسكري لا تلم .

الباب السادستسوية المنازعاتالمادة ٤١التشاور والتفاوض

إذا نشأ بين اثنين أو أكثر من الأطراف في هذه الاتفاقية نزاع بعدد تفسيرها أو تطبيقها كان على هذه الأطراف ، بناءً على طلب أي منها ، أن تسعى إلى حله بعملية تشاور وتفاوض .

المادة ٤٢التوفيق

إذا لم يحلّ النزاع خلال ستة أشهر من التاريخ الذي قدم فيه الطلب المشار إليه في المادة ٤١ ، كان لأي طرف في النزاع أن يعرضه على إجراء التوفيق المحدد في مرفق هذه الاتفاقية ، وذلك بتقديم طلب بهذا المعنى إلى الأمين العام للأمم المتحدة وباعلام الطرف الآخر أو الأطراف الأخرى في النزاع بهذا الطلب .

المادة ٤٣التسوية القضائية والتحكيم

لأي دولة ، حين قيامها بتوقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها أو الانضمام إليها ، أو في أي حين آخر فيما بعد ، أن تعلن ، بأشعار توجهه إلى الوديع ، أنه حينما امتنع حل نزاع ما بتطبيق الاجراءات المشار إليها في المادتين ٤١ و ٤٢ ، يمكن رفع هذا النزاع إلى محكمة العدل الدولية للبت فيه بطلب خطي يوجهه إلى أي طرف في النزاع ، أو أحالته بدلاً من ذلك إلى التحكيم ، شريطة أن يكون الطرف الآخر قد أصدر إعلاناً مماثلاً .

المادة ٤٤التسوية بالتراضي

إذا نشأ بين طرفين أو أكثر من الأطراف في هذه الاتفاقية نزاع حول تفسيرها أو تطبيقها كان لهما بالتراضي ، وبالمزج من المواد ٤١ و ٤٢ و ٤٣ ، أن تتفق على إحالة هذا النزاع إلى محكمة العدل الدولية ، أو إلى التحكيم ، أو إلى أي إجراء ملائم آخر لتسوية المنازعات .

المادة ٤٥الأحكام النافذة الأخرى بعدد تسوية المنازعات

ليس في المواد ٤١ إلى ٤٤ من شيء يمس بها للأطراف في هذه الاتفاقية من حقوق أو التزامات تنصي بها أية أحكام نافذة وملزمة لهم بعدد تسوية المنازعات .

المادة ٣٧

الاتحاد ، في حالات انفصال أجزاء من دولة ، في معاهدات وقعتها الدولة السلف رهنا بالتصديق أو القبول أو الاقرار

- ١- إذا كانت الدولة السلف قد وقعت قبل تاريخ خلافة الدول معاهدة متعددة الأطراف رهنا بالتصديق أو القبول أو الاقرار ، وكان من شأن هذه المعاهدة أن تنطبق اقليم الذي تتناوله خلافة الدول لو أنها كانت نافذة في ذلك التاريخ ، فلأية دولة خلف تنطبق عليها الفقرة ١ من المادة ٣٤ ، رهنا بأحكام الفقرتين ٢ و ٣ ، أن تصدق المعاهدة أو تقبلها أو تقرها كما لو كانت قد وقعتها ، ولها أن تصح بذلك طرفاً أو دولة متعاقدة فيها .
- ٢- لا تنطبق الفقرة ١ إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييراً جذرياً في ظروف تنفيذها .
- ٣- إذا كانت المعاهدة من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، لا تملك الدولة الخلف أن تصح طرفاً أو دولة متعاقدة في هذه المعاهدة إلا بموافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة .

المادة ٣٨

الاشعارات

- ١- أي اشعار يصدر بمقتضى المواد ٣١ أو ٣٢ أو ٣٦ يجب أن يكون بصورة خطية .
- ٢- إذا لم يكن الاشعار موقعا من رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الخارجية ، يجوز أن يدعى ممثل الدولة الذي يقيم بإبلاغ الاشعار الى ابراز وثيقة تفويضه .
- ٣- ما لم تنص المعاهدة على خلاف ذلك :
(أ) تقيم الدولة الخلف بإبلاغ الاشعار الى الوديع أو ، في حالة عدم وجود وديع ، الى الأطراف أو الدول المتعاقدة ؛
(ب) يعتبر أن الاشعار قد صدر عن الدولة الخلف في التاريخ الذي يستلمه فيه الوديع أو ، في حالة عدم وجود وديع ، في التاريخ الذي يستلمه فيه جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ، تبعا للحالة .
- ٤- لا تؤثر الفقرة ٣ على أي واجب قد يفرض على الوديع ، وفقا للمعاهدة أو غيرها ، اعلام الأطراف أو الدول المتعاقدة بالاشعار أو بأية رسالة صادرة بعده عن الدولة الخلف .
- ٥- رهنا بأحكام المعاهدة ، لا يعتبر أن الدولة التي يوجه اليها الاشعار أو الرسالة الصادرة بعده قد استلمت أيا منهما الا حين يكون الوديع قد أعلم هذه الدولة به .

الباب الخامس

أحكام متفرقة

المادة ٣٩

حالات مسؤولية الدولة ونسب الأعمال العدائية

- لا تستتب أحكام هذه الاتفاقية الحكم في أية مسألة يمكن أن تنشأ ، بعده آثار خلافة دول في معاهدة ، عن المسؤولية الدولية لدولة أو عن نسب أعمال عدائية بين دول .

المادة ٣٤

خلافة الدول في حالة انفصال اجزاء من دولــــــــــــة

- ١ - اذا انفصل عن دولة جزء أو اجزاء من اقليمها لتكوين دولة أو أكثر ، سواء استمر وجود الدولة السلف أو لم يستمر :
 - (أ) فان أية معاهدة كانت ، في تاريخ خلافة الدول ، نافذة ازاء كامل اقليم الدولة السلف ، تظل نافذة ازاء أية دولة خلف تتكون على هذا النحو ؛
 - (ب) وأية معاهدة كانت ، في تاريخ خلافة الدول ، قاصرة النفاذ على ذلك الجزء من اقليم الدولة السلف الذي أصبح دولة خلفا ، تظل نافذة ازاء هذه الدولة الخلف وحدها .
- ٢ - لا تنطبق الفقرة ١ في الحالتين التاليتين :
 - (أ) اذا اتفقت الدول المعنية على خلاف ذلك ؛ أو
 - (ب) اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر ان من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو ان يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

المادة ٣٥

حالة الدولة التي تظل قائمة بعد انفصال جزء من اقليمها

- ١ - اذا ظلت الدولة قائمة بعد انفصال أي جزء من اقليمها ، فان أية معاهدة كانت ، في تاريخ خلافة الدول ، نافذة ازاء الدولة السلف ، تظل نافذة ازاء ما بقي لها من اقليمها ، الا في الحالات التالية :
 - (أ) اذا اتفقت الدول المعنية على خلاف ذلك ؛ أو
 - (ب) اذا ثبت ان المعاهدة تنصب حصرا على الاقليم الذي انفصل عن الدولة السلف ؛ أو
 - (ج) اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر ان من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة السلف ان يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو ان يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

المادة ٣٦

الاشترك ، في حالات انفصال اجزاء من دولة ، في معاهدات غير نافذة في تاريخ خلافة السدول

- ١ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، لأية دولة خلف تتناولها الفقرة ١ من المادة ٣٤ أن ثبت ، عن طريق اصدار اشعار ، صفتها كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف غير نافذة اذا كانت السدول السلف ، في تاريخ خلافة الدول ، دولة متعاقدة في هذه المعاهدة بشأن الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .
- ٢ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، لأية دولة خلف تتناولها الفقرة ١ من المادة ٣٤ أن ثبت عن طريق اصدار اشعار ، صفتها كطرف في معاهدة متعددة الأطراف يبدأ نفاذها بعد تاريخ خلافة السدول اذا كانت الدولة السلف ، في التاريخ المذكور ، دولة متعاقدة في هذه المعاهدة بشأن الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .
- ٣ - لا تنطبق الفقرتان ١ و ٢ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر ان من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو ان يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .
- ٤ - اذا كانت المعاهدة من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، لا تملك الدولة الخلف أن تثبت صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في هذه المعاهدة الا بموافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة .

- ٣ - لا تنطبق الفقرتان ١ و ٢ إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .
- ٤ - إذا كانت المعاهدة من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، لا تملك الدولة الخلف أن تثبت صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في المعاهدة إلا بجوافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة .
- ٥ - أية معاهدة تصبح الدولة الخلف طرفا أو دولة متعاقدة فيها وفقا للفقرة ١ أو الفقرة ٢ لا تنطبق إلا إذا، ذلك الجزء من إقليم الدولة الخلف الذي تكون الموافقة على الارتباط بالمعاهدة قد أعطيت بشأنه قبيل تاريخ خلافة الدول ، إلا في الحالتين التاليتين :
- (أ) إذا قامت الدولة الخلف ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من غير الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، بالإشارة في الأشعار الصادر عنها بمقتضى الفقرة ١ أو الفقرة ٢ إلى أن المعاهدة تنطبق إزاء كامل إقليمها ؛ أو
- (ب) إذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، بين الدولة الخلف وجميع الأطراف الأخرى أو جميع الدول المتعاقدة ، تبعا للحالة .
- ٦ - لا تنطبق الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة ٥ إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على كامل إقليم الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

المادة ٣٣

آثار اتحاد الدول إزاء المعاهدات التي وقعتها دولة سلف رهنًا بالتصديق أو القبول أو الاقترار

- ١ - إذا كانت إحدى الدول السلف قد وقعت قبل تاريخ خلافة الدول معاهدة متعددة الأطراف رهنًا بالتصديق أو القبول أو الاقترار ، فللدولة الخلف التي تتناولهها المادة ٣١ ، رهنًا بأحكام الفقرتين ٢ و ٣ ، أن تصدق المعاهدة أو تقبلها أو تقرها كما لو كانت قد وقعت ، ولها أن تصح بذلك طرفا أو دولة متعاقدة فيها .
- ٢ - لا تنطبق الفقرة ١ إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .
- ٣ - إذا كانت المعاهدة من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، لا تملك الدولة الخلف أن تصح طرفا أو دولة متعاقدة في المعاهدة إلا بجوافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة .
- ٤ - أية معاهدة تصبح الدولة الخلف طرفا أو دولة متعاقدة فيها وفقا للفقرة ١ لا تنطبق إلا إذا، ذلك الجزء من إقليم الدولة الخلف الذي كانت إحدى الدول السلف قد وقعت المعاهدة بشأنه ، إلا في الحالتين التاليتين :
- (أ) إذا قامت الدولة الخلف ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من غير الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، بالأخطار ، حين تصدق المعاهدة أو تقبلها أو تقرها ، بأن المعاهدة تنطبق على كامل إقليمها ؛ أو
- (ب) إذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، بين الدولة الخلف وجميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ، تبعا للحالة .
- ٥ - لا تنطبق الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة ٤ إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على كامل إقليم الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

(ب) إذا كان تصديق المعاهدة أو قبولها أو انضمامها ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من غير الفئة التي تشير إليها الفقرة ٤ من المادة ١٩ ، مقصوراً على الأقليم أو الأقاليم التي كان القصد جعل المعاهدة تشملها ؛ أو

(ج) إذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٤ من المادة ١٩ ، بين الدولة المستقلة حديثاً والدول الأطراف الأخرى أو الدول المتعاقدة الأخرى ، تبعاً للحالة .

الباب الرابع

اتحاد الدول وانفصالها

المادة ٣١

آثار اتحاد الدول ازماء المعاهدات النافذة في تاريخ خلافة الدول

- ١ - حين تتحد دولتان أو أكثر فتكون بذلك دولة خلفاً واحدة ، فإن أية معاهدة نافذة ازماء أى منها في تاريخ خلافة الدول تظل نافذة ازماء الدولة الخلف ، إلا في العاليتين التاليتين :
 - (أ) إذا انفتحت الدولة الخلف والدولة الطرف الأخرى أو الدول الأطراف الأخرى على خلاف ذلك ؛ أو
 - (ب) إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة ورضها أو أن يحدث تغييراً جذرياً في ظروف تنفيذها .
- ٢ - أية معاهدة تظل نافذة وفقاً للفقرة ١ لا تنطبق الا ازماء ذلك الجزء من اقليم الدولة الخلف الذي كانت هذه المعاهدة نافذة ازماء في تاريخ خلافة الدول ، إلا في العاليات التالية :
 - (أ) إذا اصدرت الدولة الخلف ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من غير الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، اشماعاً بأن المعاهدة تنطبق ازماء كامل اقليمها ؛ أو
 - (ب) إذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، بين الدولة الخلف والدول الأطراف الأخرى ؛ أو
 - (ج) إذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة ثنائية ، بين الدولة الخلف والدولة الطرف الأخرى .
- ٣ - لا تنطبق الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة ٢ إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على كامل اقليم الدولة الخلف أن يتنافى مع موضوع المعاهدة ورضها أو أن يحدث تغييراً جذرياً في ظروف تنفيذها .

المادة ٣٢

آثار اتحاد الدول ازماء المعاهدات غير النافذة في تاريخ خلافة الدول

- ١ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، للدولة الخلف التي تتناولها المادة ٣١ أن تثبت ، عن طريق اصدار اشماع ، صفتها كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف غير نافذة إذا كانت أية من الدول السلف ، في تاريخ خلافة الدول ، دولة متعاقدة في المعاهدة .
- ٢ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، للدولة الخلف التي تتناولها المادة ٣١ أن تثبت ، عن طريق اصدار اشماع ، صفتها كطرف في معاهدة متعددة الأطراف يبدأ نفاذها بعد تاريخ خلافة الدول إذا كانت أية من الدول السلف ، في التاريخ المذكور ، دولة متعاقدة في المعاهدة .

(ب) باخطار بالأجانب، معقول الأجل يحدّر ، حين تكون المعاهدة من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، عن الدورة المستقلة حدّتها أو عن جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ، تبعاً للمعالة ، وانقضاء أجل هذا الخطار .

٢ - ان التطبيق المؤقت لمعاهدة ثنائية وفقاً للمادة ٢٨ يمكن أن ينهس ، ما لم تنص المعاهدة ، أو ما لم يتفق على خلاف ذلك ، باخطار بالأجانب، معقول الأجل يحدّر عن الدورة المستقلة حدّتها أو عن الدولة الأخرى المعنية بالأمر ، وانقضاء أجل هذا الخطار .

٣ - يكون اخطار الانبها، المعقول الأجل ، ما لم تنص المعاهدة على أجل انصر لانبهاها أو ما لم يتفق على خلاف ذلك ، باخطار سبباً أجله اثنا عشر شهراً اعتباراً من تاريخ استلامه من قبل الدولة أو الدول الأخرى التي تطبق المعاهد . بصفة مؤقتة .

٤ - ان التصديق المؤقت لمعاهدة متعددة الأطراف وفقاً للمادة ٢٧ ينتهي اذا اخطرت الدولة المستقلة حدّتها بخبرها على ، لا تصبح طرفاً في المعاهدة ، ما لم تنص المعاهدة ، أو ما لم يتفق على خلاف ذلك .

الفرع ه - الدول المستقلة حدّتها ، المتكونة من اقليمين أو أكثر

المادة ٣٠

الدول المستقلة حدّتها ، المتكونة من اقليمين أو أكثر

١ - تطبق المواد ١٦ الى ٢٦ في حالة الدولة المستقلة حدّتها ، المتكونة من اقليمين أو أكثر .

٢ - حين تعتبر الدولة المستقلة حدّتها ، المتكونة من اقليمين أو أكثر ، أو حين تصبح هذه الدولة ، طرفاً في معاهدة ينطبق المواد ١٧ أو ١٨ أو ٢٤ ، وتكون المعاهدة نافذة في تاريخ خلافة الدول ، أو تكون قد أعطيت قبل هذا التاريخ الموافقة على الارتباط بها ، بشأن واحد أو أكثر من الأقاليم المذكورة ولكن دون أن تشملها جميعاً ، تطبق المعاهدة على كامل اقليم هذه الدولة ، الا في الحالات التالية :

(أ) اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر ان من شأن تطبيق المعاهدة على كامل الاقليم أن يتناقض مع موضوع لمعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييراً جذرياً في ظروف تنفيذها ، أو

(ب) اذا كان الاشعار بالخلاقة ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من غير الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ أو الفقرة ٤ من المادة ١٨ ، مقصوراً على الاقليم الذي كانت المعاهدة نافذة اياه فمسي تاريخ خلافة الدول ، أو كانت الموافقة على الارتباط بالمعاهدة بشأنه قد أعطيت قبل هذا التاريخ ، أو

(ج) اذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة متعددة الأطراف من الفئة التي تشير إليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ أو الفقرة ٤ من المادة ١٨ ، بين الدولة المستقلة حدّتها والدول الأطراف الأخرى أو الدول المتعاقدة الأخرى ، تبعاً للمعالة ، أو

(د) اذا اتفق على خلاف ذلك ، حين تكون المعاهدة ثنائية ، بين الدولة المستقلة حدّتها والدولة الأخرى المعنية بالأمر .

٣ - حين تصبح الدولة المستقلة حدّتها ، المتكونة من اقليمين أو أكثر ، طرفاً في معاهدة متعددة الأطراف وفقاً للمادة ١٦ ، وتكون الدولة أو الدول السلف ، وهي توصلها ، قد صدقت أو تشمل المعاهدة ، واحداً أو أكثر من تلك الأقاليم ولكن لا تشملها جميعاً ، تطبق المعاهدة على كامل اقليم الدولة المستقلة حدّتها ، الا في الحالات التالية :

(أ) اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر ان من شأن تطبيق المعاهدة على كامل الاقليم أن يتناقض مع موضوع لمعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييراً جذرياً في ظروف تنفيذها ، أو

٣- أن كون المعاهدة قد عدلت في علاقات الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى بعد تاريخ خلافة الدول لا يحول دون اعتبار المعاهدة غير المعدلة نافذة ، بمقتضى المادة ٢٤ ، فيما بين الدولة المستقلة حديثا والدولة الطرف الأخرى ، ما لم يثبت أنها كانتا تقصدان جعل المعاهدة بصيغتها المعدلة منطبقة فيها بهنهما .

الفرع ٤- التطبيق المؤقت

المادة ٢٧

المعاهدات المتعددة الأطراف

- ١- إذا كانت المعاهدة المتعددة الأطراف ، في تاريخ خلافة الدول ، نافذة ازا' الاقليم الذى تتناوله خلافة الدول ، وأخطرت الدولة المستقلة حديثا بأنها تقصد أن تكون هذه المعاهدة مطبقة بصفة مؤقتة ازا' اقليمها ، تنطبق المعاهدة بصفة مؤقتة بين الدولة المستقلة حديثا وبين أى طرف يوافق صراحة على ذلك أو يستوجب سلوكه أن يعتبر أنه وافق عليه .
- ٢- إلا أن هذا التطبيق المؤقت ، حين تكون المعاهدة من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، يتطلب موافقة جميع الأطراف .
- ٣- إذا كانت المعاهدة المتعددة الأطراف غير النافذة بعد ، في تاريخ خلافة الدول ، مطبقة بصفة مؤقتة على الاقليم الذى تتناوله خلافة الدول ، وأخطرت الدولة المستقلة حديثا بأنها تقصد أن يستمر تطبيق هذه المعاهدة بصفة مؤقتة على اقليمها ، تنطبق المعاهدة بصفة مؤقتة بين الدولة المستقلة حديثا وبين أية دولة متعاقدة توافق صراحة على ذلك أو يستوجب سلوكها أن يعتبر أنها وافقت عليه .
- ٤- إلا أن هذا التطبيق المؤقت ، حين تكون المعاهدة من الفئة التي تشير اليها الفقرة ٣ من المادة ١٧ ، يتطلب موافقة جميع الدول المتعاقدة .
- ٥- لا تنطبق الفقرات ١ الى ٤ إذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة المستقلة حديثا أن يتناهى مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

المادة ٢٨

المعاهدات الثنائية

- المعاهدة الثنائية التي كانت ، في تاريخ وقوع خلافة الدول ، نافذة أو مطبقة بصفة مؤقتة على الاقليم الذى تتناوله هذه الخلافة ، تعتبر منطبقة بصفة مؤقتة بين الدولة المستقلة حديثا والدولة الأخرى المعنية بالأمر ،
- (أ) إذا اتفقتا صراحة على ذلك ، أو
 - (ب) إذا استوجب سلوكهما أن يعتبر أنهما اتفقتا على ذلك .

المادة ٢٩

انها' التطبيق المؤقت

- ١- ان تطبيق المعاهدة المتعددة الأطراف تطبيقا مؤقتا بمقتضى المادة ٢٧ يمكن أن ينهى ، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك ،
- (أ) باخطار بالانها' معقول الأجل يصدر عن الدولة المستقلة حديثا أو عن الطرف أو الدولة المتعاقدة التي تطبق المعاهدة بصفة مؤقتة ، وانقضاء أجل هذا الاخطار ، أو

٣- حين تصدر دولة مستقلة حديثا اشعارا بالخلافة وفقا للفقرة ١ من المادة ١٨، تعتبر هذه الدولة، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك، دولة متعاقدة في المعاهدة منذ تاريخ إصدار الاشعار بالخلافة.

الفرع ٣- المعاهدات الثنائية

المادة ٢٤

الشروط المتقضاة لاعتبار المعاهدة نافذة في حالة خلافة دول

- ١- المعاهدة الثنائية التي كانت، في تاريخ خلافة دول، نافذة على الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول، تعتبر نافذة بين الدولة المستقلة حديثا والدولة الطرف الأخرى وفقا لأحكام المعاهدة،
- (أ) اذا اتفقتا صراحة على ذلك؛ أو
- (ب) اذا استوجب سلوكهما أن يعتبر أنهما اتفقتا على ذلك.
- ٢- اذا اعتبرت المعاهدة نافذة بمقتضى الفقرة ١، تنطبق هذه المعاهدة في علاقات الدولة المستقلة حديثا والدولة الطرف الأخرى منذ تاريخ خلافة الدول، ما لم يظهر من اتفاقهما أو ثبتت على نحو آخر قصد مغاير لذلك.

المادة ٢٥

الوضع فيما بين الدولة السلف والدولة المستقلة حديثا

حين تعتبر المعاهدة، بمقتضى المادة ٢٣، نافذة بين الدولة المستقلة حديثا والدولة الطرف الأخرى، فإن ذلك وحده لا يوجب اعتبار هذه المعاهدة نافذة أيضا في علاقات الدولة السلف والدولة المستقلة حديثا.

المادة ٢٦

انها، أو تعليق أو تعديل المعاهدة المعقودة بين الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى

- ١- حين تعتبر المعاهدة، بمقتضى المادة ٢٤، نافذة بين دولة مستقلة حديثا والدولة الطرف الأخرى،
- (أ) لا ينقضي نفاذ هذه المعاهدة فيما بينهما بمجرد كونها، في وقت لاحق، قد أنهيت فسي علاقات الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى؛
- (ب) ولا يصح العمل بها فيما بينهما معلقا بمجرد كونه، في وقت لاحق، قد علق في علاقات الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى؛
- (ج) ولا تصح معدلة فيما بينهما بمجرد كونها، في وقت لاحق، قد عدلت في علاقات الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى.
- ٢- إن كون المعاهدة قد أنهيت أو علق العمل بها، تبعا للحالة، في علاقات الدولة السلف والدولة الطرف الأخرى بعد تاريخ خلافة الدول، لا يحول دون اعتبار هذه المعاهدة نافذة أو معمولا بها، تبعا للحالة، فيما بين الدولة المستقلة حديثا والدولة الطرف الأخرى اذا ثبت، وفقا للمادة ٢٤، أنهما قد اتفقتا على ذلك.

- من المعاهدة أو أن تختار بين أحكام متباينة منها ، إذا كانت المعاهدة تسمح بذلك ، طبقا للشروط السبتي
أوردتها المعاهدة للاعراب عن هذه الموافقة أو للقيام بهذا الاختيار .
- ٢ - وللدولة المستقلة حديثا أن تمارس أيضا ، بذات الشروط التي تستطيع بها ذلك الأطراف أو
الدول المتعاقدة الأخرى ، أي حق نصت عليه المعاهدة في سحب أو تغيير أية موافقة أعربت عنها هي أو الدولة
السلف ، أو أي اختيار مارسته أحدهما ، بشأن الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .
- ٣ - إذا لم يتم الدولة المستقلة حديثا بالاعراب عن الموافقة أو بممارسة الاختيار وفقا للفقرة ١ ، أو لم
تتم بسحب أو تغيير موافقة أو اختيار الدولة السلف وفقا للفقرة ٢ ، يعتبر أنها قد أبتت :
- (أ) على موافقة الدولة السلف ، المعرب عنها وفقا للمعاهدة ، على الارتباط ، بشأن الاقليم الذي
تتناوله خلافة الدول ، بجزء من المعاهدة المذكورة ؛ أو
- (ب) على اختيار الدولة السلف ، المعرب عنه وفقا للمعاهدة ، بين أحكام متباينة على صعيد انطباق
المعاهدة على الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .

المادة ٢٢

الاشعار بالخلافة

- ١ - الاشعار بالخلافة في معاهدة متعددة الأطراف بمقتضى المادة ١٧ أو المادة ١٨ يجب أن
يكون بصورة خطية .
- ٢ - إذا لم يكن الاشعار بالخلافة موقعا من رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الخارجية ، يجوز
أن يدعى ممثل الدولة الذي يقوم بإبلاغ الاشعار إلى ابراز وثيقة تفويضه .
- ٣ - ما لم تنص المعاهدة على خلاف ذلك ،
(أ) تقوم الدولة المستقلة حديثا بإبلاغ الاشعار بالخلافة إلى الوديع ، أو ، في حالة عدم وجود
وديع ، إلى الأطراف أو إلى الدول المتعاقدة ؛
(ب) يعتبر ان الاشعار بالخلافة قد صدر عن الدولة المستقلة حديثا في التاريخ الذي يستلمه فيه
الوديع أو ، في حالة عدم وجود وديع ، في التاريخ الذي يستلمه فيه جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ،
تبعا للحالة .
- ٤ - لا تؤثر الفقرة ٣ على أي واجب قد يفرض على الوديع ، وفقا للمعاهدة أو غيرها ، اعلام الأطراف
أو الدول المتعاقدة بالاشعار بالخلافة أو بأية رسالة صادرة بصدده عن الدولة المستقلة حديثا .
- ٥ - رهنا بأحكام المعاهدة ، لا يعتبر أن الدولة التي رجه إليها الاشعار بالخلافة أو الرسالة
الصادرة بصدده قد استلمت أي منها الا حين يكون الوديع قد أعلم هذه الدولة به .

المادة ٢٣

آشعار الاشعار بالخلافة

- ١ - حين تصدر دولة مستقلة حديثا اشعارا بالخلافة وفقا للمادة ١٧ أو للفقرة ٢ من المادة ١٨ ،
تعتبر هذه الدولة ، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك ، طرفا في المعاهدة منذ تاريخ
خلافة الدول ، أو منذ تاريخ بدء نفاذ المعاهدة إذا وقع في تاريخ لاحق .
- ٢ - الا أن تنفيذ المعاهدة فيما بين الدولة المستقلة حديثا والاطراف الآخرين في المعاهدة
يعتبر معلقا حتى تاريخ اصدار الاشعار بالخلافة ، الا في حدود ما قد يحدث من تطبيق المعاهدة بصفة
مؤقتة وفقا للمادة ٢٧ ، أو الا إذا اتفق على خلاف ذلك .

٥ - حين تنص المعاهدة على أن نفاذها لا يبدأ الا متى توفر عدد معين من الدول المتعاقدة فيها ، تحسب في عداد الدول المتعاقدة ، في إعمال النص المذكور ، أية دولة مستقلة حديثا تمت صفتها كدولة متعاقدة فيها وفقا للفقرة ١ ، ما لم يظهر من المعاهدة أو يثبت على نحو آخر قصد مغاير لذلك .

المادة ١٩

الاشتراك في معاهدات وقعتها الدولة السلف هنا بالتصديق أو القبول أو الاقرار

١ - اذا كانت الدولة السلف قد وقعت قبل تاريخ خلافة الدول معاهدة متعددة الأطراف رهنا بالتصديق أو القبول أو الاقرار ، وكانت تعقد بتوقيعها أن تشمل المعاهدة الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ، فللدولة المستقلة حديثا ، رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، أن تصدق المعاهدة أو تقبلها أو تقرها كما لو كانت قد وقعتها ، ولها أن تصح بذلك طرفا أو دولة متعاقدة فيها .

٢ - في إعمال الفقرة ١ ، يعتبر توقيع الدولة السلف للمعاهدة ، ما لم يظهر من المعاهدة أو يثبت على نحو آخر قصد مغاير لذلك ، معبرا عن قصد هذه الدولة السلف أن تشمل المعاهدة كامل الاقليم الذي كانت تتولى مسؤولية علاقاته الدولية .

٣ - لا تنطبق الفقرة ١ اذا ظهر من المعاهدة أو يثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة المستقلة حديثا ان يتناقض مع موضوع المعاهدة وغرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

٤ - حين يتوجب ، بمقتضى أحكام المعاهدة أو بحكم ضالة عدد الدول التي تفاوضت لمقتضى المعاهدة وبسبب موضوع المعاهدة وغرضها ، أن يعتبر أن اشتراك أية دولة أخرى في المعاهدة يتطلب موافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ، لا تملك الدولة المستقلة حديثا أن تصح طرفا أو دولة متعاقدة فسي تلك المعاهدة إلا بهذه الموافقة .

المادة ٢٠

التحفظات

١ - حين تبتت دولة مستقلة حديثا ، باسعار بالخلافة ، صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف بمقتضى المادة ١٧ أو المادة ١٨ ، يعتبر أنها قد آيقت على اي تحفظ على المعاهدة كسنان ، في تاريخ خلافة الدول ، ينطبق على الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ، ما لم يتم ، لدى اصدارها للاشعار بالخلافة ، بالاعراب عن نقيض هذا القصد أو بوضع تحفظ يتناول نفس المسألة التي كانت محل التحفظ المذكور .

٢ - للدولة المستقلة حديثا ، لدى اصدارها اشعارا بالخلافة يثبت صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف بمقتضى المادة ١٧ أو المادة ١٨ ، أن تضع تحفظا ، الا اذا كان من تلك التحفظات التي تمنع وضعها أحكام الفقرات الفرعية (أ) أو (ب) أو (ج) من المادة ١٩ من اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات .

٣ - حين تضع دولة مستقلة حديثا تحفظا وفقا للفقرة ٢ ، تنطبق على هذا التحفظ القواعد الواردة في المواد ٢٠ الى ٢٣ من اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات .

المادة ٢١

الموافقة على الارتباط بجزء من معاهدة والاختيار بين أحكام متباينة

١ - للدولة المستقلة حديثا ، لدى اصدارها ، بمقتضى المادة ١٧ أو المادة ١٨ ، اشعارا بالخلافة يثبت صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف ، أن تعرب عن موافقتها على الارتباط بجزء

الباب الثالث

السدول المستقلة حديثا

الفرع ١ - قاعدة عامة

المادة ١٦

الموقف ازا' معاهدات الدولة السلف

١ - لا تلزم الدولة المستقلة حديثا بأن تقي على نفاذ أية معاهدة أو أن تصح طرفا فيها لجرد أن المعاهدة كانت في تاريخ خلافة الدول نافذة ازا' الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .

الفرع ٢ - المعاهدات المتعددة الأطراف

المادة ١٧

الاشتراف في معاهدات نافذة في تاريخ خلافة الدول

١ - رهنا بأحكام الفقرتين ٢ و ٣ ، للدولة المستقلة حديثا أن تثبت ، باشعار بالخلافة ، صفتها كطرف في أية معاهدة متعددة الأطراف كانت ، في تاريخ خلافة الدول ، نافذة ازا' الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول .

٢ - لا تنطبق الفقرة ١ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة المستقلة حديثا أن يتناقض مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا نسي ظروف تنفيذها .

٣ - حين يتوجب ، بمقتضى أحكام المعاهدة أو بحكم خالة عدد الدول التي تفاوضت لعقد المعاهدة وبسبب موضوع المعاهدة وفرضها ، أن يعتبر أن اشتراف أية دولة أخرى في المعاهدة يتطلب موافقة جميع الأطراف ، لا تملك الدولة المستقلة حديثا أن تثبت صفتها كطرف في تلك المعاهدة الا بهذه الموافقة .

المادة ١٨

الاشتراف في معاهدات غير نافذة في تاريخ خلافة الدول

١ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، للدولة المستقلة حديثا أن تثبت ، باشعار بالخلافة ، صفتها كدولة متعاقدة في معاهدة متعددة الأطراف غير نافذة ، اذا كانت الدولة السلف ، في تاريخ خلافة الدول ، دولة متعاقدة بشأن الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول المذكورة .

٢ - رهنا بأحكام الفقرتين ٣ و ٤ ، للدولة المستقلة حديثا أن تثبت ، باشعار بالخلافة ، صفتها كطرف في معاهدة متعددة الأطراف يبدأ نفاذها بعد تاريخ خلافة الدول ، اذا كانت الدولة السلف ، نسي تاريخ خلافة الدول ، دولة متعاقدة بشأن الاقليم الذي تتناوله خلافة الدول المذكورة .

٣ - لا تنطبق الفقرتان ١ و ٢ اذا ظهر من المعاهدة أو ثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على الدولة المستقلة حديثا أن يتناقض مع موضوع المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا نسي ظروف تنفيذها .

٤ - حين يتوجب ، بمقتضى أحكام المعاهدة أو بحكم خالة عدد الدول التي تفاوض لعقد المعاهد وبسبب موضوع المعاهدة وفرضها ، أن يعتبر أن اشتراف أية دولة أخرى في المعاهدة يتطلب موافقة جميع الأطراف أو جميع الدول المتعاقدة ، لا تملك الدولة المستقلة حديثا أن تثبت صفتها كطرف أو كدولة متعاقدة ، في تلك المعاهدة الا بهذه الموافقة .

المادة ١٢

النظم الإقليمية الأخرى

- ١ - لا تؤثر خلافة الدول ، في حد ذاتها ، على :
- (أ) الالتزامات المتصلة باستخدام أي إقليم ، أو بقبول على استخدامه ، والمقررة بمعاهدة لصالح أي إقليم لدولة أجنبية ، والمعتبرة لصيقة بالإقليمين المعنيين ؛
- (ب) الحقوق المقررة بمعاهدة لصالح أي إقليم والمتصلة باستخدام أي إقليم لدولة أجنبية أو بقبول على استخدامه ، والمعتبرة لصيقة بالإقليمين المعنيين .
- ٢ - ولا تؤثر خلافة دول ما ، في حد ذاتها ، على :
- (أ) الالتزامات المتصلة باستخدام أي إقليم ، أو بقبول على استخدامه ، والمقررة بمعاهدة لصالح مجموعة دول أو لصالح جميع الدول ، والمعتبرة لصيقة بذلك الإقليم ؛
- (ب) الحقوق المقررة بمعاهدة لصالح مجموعة دول أو لصالح جميع الدول ، والمتصلة باستخدام أي إقليم أو بقبول على استخدامه ، والمعتبرة لصيقة بذلك الإقليم .
- ٣ - لا تنطبق أحكام هذه المادة على ما يكون للدولة السلف من التزامات تعاهدية تنص على انشاء قواعد عسكرية أجنبية على الإقليم الذي تتناوله خلافة الدول .

المادة ١٣

هذه الاتفاقية والسيادة الدائمة على الثروات والموارد الطبيعية

- ليس في هذه الاتفاقية من شيء يؤثر على مبادئ القانون الدولي التي تؤكد السيادة الدائمة لكل من الشعوب ولكل من الدول على ثرواته وموارده الطبيعية .

المادة ١٤

المسائل المتعلقة بصحة المعاهدة

- ليس في هذه الاتفاقية من شيء يعتبر أنه يستبق الحكم على أية صورة في أية مسألة تتعلق بصحة معاهدة .

الباب الثاني

الخلافة في جزر من إقليم

المادة ١٥

الخلافة في جزر من إقليم

- حين يصبح جزر من إقليم دولة ، أو يصبح أي إقليم تتولى مسؤولية علاقاته الدولية دولة ليس جزرا من إقليمها ، جزرا من إقليم دولة أخرى :
- (أ) ينقضي نفاذ معاهدات الدولة السلف ازاها الإقليم الذي تتناوله خلافة الدول منذ تاريخ خلافة الدول ؛
- (ب) ويبدأ نفاذ معاهدات الدولة الخلف ازاها الإقليم الذي تتناوله خلافة الدول منذ تاريخ خلافة الدولة ، ما لم يظهر من المعاهدة أو يثبت على نحو آخر أن من شأن تطبيق المعاهدة على هذا الإقليم أن يتنافى مع مضمون المعاهدة وفرضها أو أن يحدث تغييرا جذريا في ظروف تنفيذها .

٤ - أي اعلان يصدر وفقا للفقرة ٢ أو للفقرة ٣ يجب أن يرد في اشعار خطي يبلغ الى الوديع ، الذي يقيم باعلام الأطراف والدول المؤهلة لأن تصبح أطرافاً في هذه الاتفاقية بإبلاغه هذا الاشعار .

المادة ٨

الاتفاقات المعقودة بشأن أيلولة التزامات أو حقوق تعاهدية من دولة سلف الى دولة خلف

- ١ - ان التزامات الدولة السلف أو حقوقها ، الناشئة عن معاهدات نافذة ازا* اقليم نسي تاريخ خلافة الدول ، لتصبح التزامات للدولة الخلف أو حقوقاً لها ازا* دول أطراف أخرى في هذه المعاهدات لمجرد أن الدولة السلف والدولة الخلف قد عقدتا اتفاقاً يقضي بإيلولة تلك الالتزامات أو الحقوق الى الدولة الخلف .
- ٢ - وبالرغم من عقد مثل هذا الاتفاق ، فان آثار خلافة الدول على المعاهدات التي تكون في تاريخ خلافة الدول المذكورة نافذة ازا* الاقليم المعني تخضع لهذه الاتفاقية .

المادة ٩

حالة اصدار الدولة الخلف اعلاناً أحادياً بشأن معاهدات الدولة السلف

- ١ - ان الالتزامات أو الحقوق الناشئة عن معاهدات نافذة ازا* اقليم نسي تاريخ خلافة الدول لتصبح التزامات أو حقوقاً للدولة الخلف أو لدول أطراف أخرى في هذه المعاهدات لمجرد أن الدولة الخلف قد أصدرت اعلاناً أحادياً يقضي بالابقاء على نفاذ المعاهدات ازا* اقليمها
- ٢ - وفي مثل هذه الحال ، فان آثار خلافة الدول على المعاهدات التي تكون في تاريخ خلافة الدول المذكورة نافذة ازا* الاقليم المعني تخضع لهذه الاتفاقية .

المادة ١٠

المعاهدات التي تنص على اشتراك دولة خلف

- ١ - حين تنص المعاهدة على أن للدولة الخلف ، لدى حدوث خلافة دول ، الخيار في اعتبار نفسها طرفاً في المعاهدة ، يكون لهذه الدولة أن تشعر بخلافتها في المعاهدة وفقاً لأحكام المعاهدة ، أو وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية اذا لم تتضمن المعاهدة أحكاماً في هذا الصدد .
- ٢ - اذا نصت المعاهدة على أن الدولة الخلف ، لدى حدوث خلافة دول ، تعتبر طرفاً فسي المعاهدة ، لا يسرى هذا النص بحد ذاته الا اذا قبلت بذلك الدولة الخلف صراحة بصورة خطية .
- ٣ - في الحالات التي تتناولها الفقرة ١ أو الفقرة ٢ ، تعتبر الدولة الخلف التي تثبت موافقتها على أن تكون طرفاً في المعاهدة طرفاً فيها منذ تاريخ الخلافة ، ما لم تنص المعاهدة أو ما لم يتفق على خلاف ذلك .

المادة ١١

نظم الحدود

- لا تؤثر خلافة الدول ، في حد ذاتها ، على :
- (أ) الحدود المقررة بمعاهدة ؛ أو
 - (ب) الالتزامات والحقوق المقررة بمعاهدة والمتعلقة بنظام حدود .

(ب) على تطبيق هذه الاتفاقية ، فيما بين الدول ، على آثار خلافة الدول في اتفاقات دولية يكون غير الدول من أشخاص القانون الدولي أطرافاً فيها أيضاً .

المادة ٤

المعاهدات المنشئة لمنظمات دولية والمعاهدات المعتمدة في نطاق منظمة دولية

تنطبق هذه الاتفاقية على آثار خلافة الدول في :

(أ) أية معاهدة تكون الوثيقة المنشئة لمنظمة دولية ، مع عدم الإخلال بالقواعد المتعلقة باكتساب العضوية وعدم الإخلال بأية قاعدة أخرى تنصل بالأمر من قواعد المنظمة ؛
(ب) أية معاهدة معتمدة في نطاق منظمة دولية ، مع عدم الإخلال بأية قاعدة تنصل بالأمر من قواعد المنظمة .

المادة ٥

الالتزامات التي يفرضها القانون الدولي بمعزل عن المعاهدة

إن كون المعاهدة لا تعتبر نافذة إزاء دولة ما بسبب تطبيق هذه الاتفاقية لا ينتقص على أية صورة واجب هذه الدولة بأن تفي بأي التزام وارد في تلك المعاهدة تخضع له بمقتضى القانون الدولي بمعزل عن المعاهدة المذكورة .

المادة ٦

حالات خلافة الدول التي تشملها هذه الاتفاقية

لا تنطبق هذه الاتفاقية الا على آثار خلافة الدول التي تحدث وفقاً للقانون الدولي ، وعلى وجه الخصوص لمبادئ القانون الدولي المجسدة في ميثاق الأمم المتحدة .

المادة ٧

الانطباق الزمني لهذه الاتفاقية

١ - مع عدم الإخلال بانطباق أية قواعد واردة في هذه الاتفاقية يكون من شأن آثار خلافة دول مسأ أن تخضع لها بمقتضى القانون الدولي بمعزل عن الاتفاقية ، لا تنطبق الاتفاقية الا إزاء خلافة الدول التي تكون قد حدثت بعد بدء نفاذ الاتفاقية ، الا حين يتفق على غير ذلك .

٢ - للدولة الخلف ، حين اعترافها عن موافقتها على الارتباط بهذه الاتفاقية أو في أي حين آخر بعد ذلك ، أن تصدر اعلاناً بأنها ستطبق أحكام الاتفاقية بشأن حالة خلافة الدول الخاصة بها ، والتي حدثت قبل بدء نفاذ الاتفاقية ، إزاء أية دولة متعاقدة أخرى أو دولة طرف أخرى في الاتفاقية تصدر اعلاناً بأنها تقبل اعلان الدولة الخلف . ولدى بدء نفاذ الاتفاقية فيما بين الدولتين اللتين أصدرتا الاعلانيين ، أو لدى إصدار اعلان القبول إذا جاء هذا في وقت لاحق ، تنطبق أحكام الاتفاقية على آثار خلافة الدول منذ تاريخ حدوث خلافة الدول المذكورة .

٣ - وللدولة الخلف ، حين توقيعها هذه الاتفاقية أو اعترافها عن الموافقة على الارتباط بها ، أن تصدر اعلاناً بأنها ستطبق أحكام الاتفاقية بصفة مؤقتة بشأن حالة خلافة الدول الخاصة بها ، والتي حدثت قبل بدء نفاذ الاتفاقية ، إزاء أية دولة أخرى موقعة للاتفاقية أو متعاقدة فيها تصدر اعلاناً بأنها تقبل اعلان الدولة الخلف . ولدى إصدار اعلان القبول تنطبق تلك الأحكام بصفة مؤقتة على آثار خلافة الدول فيما بين الدولتين المذكورتين منذ تاريخ حدوث خلافة الدول المذكورة .

المادة ٢

التعابير المستخدمة

- ١ - في صطلح هذه الاتفاقية :
- (أ) يراد بتعبير " معاهدة " اتفاق دولي معقود بين دول بصورة خطية وخاضع للقانون الدولي ، سواء أ ثبتت في وثيقة واحدة أو في اثنتين أو أكثر من الوثائق المترابطة ، وأيا كانت تسميته الخاصة ؛
- (ب) ويراد بتعبير " خلافة دول " حلول دولة محل دولة أخرى في مسؤولية العلاقات الدولية لاقليم ؛
- (ج) ويراد بتعبير " دولة سلف " دولة حلت محلها دولة أخرى لدى حدوث خلافة دول ؛
- (د) ويراد بتعبير " دولة خلف " دولة حلت محل دولة أخرى لدى حدوث خلافة دول ؛
- (هـ) ويراد بتعبير " تاريخ خلافة الدول " التاريخ الذي حلت فيه الدولة الخلف محل الدولة السلف في مسؤولية العلاقات الدولية لاقليم الذي تتناوله خلافة الدول ؛
- (و) ويراد بتعبير " دولة مستقلة حديثا " دولة خلف كان اقليمها ، قبل تاريخ خلافة الدول مباشرة ، اقليما تابعا تتولى الدولة السلف مسؤولية علاقاته الدولية ؛
- (ز) ويراد بتعبير " اشعار بالخلافة " ، بصدد معاهدة متعددة الأطراف ، أى اشعار صادر عن دولة خلف ، أيا كانت صيغته أو تسميته ، تعرب فيه هذه الدولة عن موافقتها على أن تعتبر مرتبطة بالمعاهدة ؛
- (ح) ويراد بتعبير " وثيقة تفويض " ، بصدد الاشعار بالخلافة أو أى اشعار آخر يصدر بمقتضى هذه الاتفاقية ، وثيقة صادرة عن السلطة المختصة في دولة ، تحمل تعيين شخص أو أشخاص لتمثيل الدولة في ابلاغ الاشعار بالخلافة أو الاشعار ، تبعا للحالة ؛
- (ط) ويراد بتعابير " التصديق " و " القبول " و " الاقرار " ، تبعا للحالة ، الصك الدولي الذي يحمل هذه التسمية وثبت به دولة ، على الصعيد الدولي ، موافقتها على الارتباط بمعاهدة ؛
- (ي) ويراد بتعبير " تحفظ " اعلان أحادي ، أيا كانت صيغته أو تسميته ، تصدره دولة حين توقع معاهدة أو تصدقها أو تقبلها أو تقرها أو تنضم اليها ، أو حين تقوم بالاشعار بالخلافة في معاهدة ، مستهدفة به استبعاد أو تخيير الأثر القانوني لبعض أحكام المعاهدة في تطبيقها على تلك الدولة ؛
- (ك) ويراد بتعبير " دولة متعاقدة " دولة وافقت على أن ترتبط بالمعاهدة ، سواء بدأ نفاذ هذه المعاهدة أو لم يبدأ ؛
- (ل) ويراد بتعبير " طرف " دولة وافقت على أن ترتبط بالمعاهدة ، وتكون هذه المعاهدة نافذة ازاها ؛
- (م) ويراد بتعبير " دولة طرف أخرى " ، بالنسبة لدولة خلف ، طرف ، غير الدولة السلف ، في معاهدة نافذة ، في تاريخ خلافة دول ، ازا اقليم الذي تتناوله خلافة الدول ؛
- (ن) ويراد بتعبير " منظمة دولية " منظمة مشتركة بين الحكومات .
- ٢ - ان أحكام الفقرة ١ بشأن التعابير المستخدمة في هذه الاتفاقية لا تخل بوجود استخدام هذه التعابير أو بالمعاني التي قد تتراد بها في القانون الداخلي لأية دولة .

المادة ٣

الحالات التي لا تدخل في نطاق هذه المواد

- ان كون هذه الاتفاقية لا تنطبق على آثار خلافة الدول ، لا في الاتفاقات الدولية المعقودة بين الدول وغير الدول من أشخاص القانون الدولي ولا في الاتفاقات الدولية التي لم تعتمد بصورة خطية ، لا يؤثر :
- (أ) على تطبيق أية قواعد واردة في هذه الاتفاقية على الحالات المذكورة اذا كان من شأن هذه الحالات أن تخضع لتلك القواعد بمقتضى القانون الدولي بمعزل عن هذه الاتفاقية ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية فيينا
لخلافة الدول في المعاهدات

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

إن تضع في اعتبارها التفسير العميق الذي ابتعثته في المجتمع الدولي مسيرة إنهاء الاستعمار ،

وإن ترى أيضا أن من الممكن أن تفضي عوامل أخرى الى حالات خلافة دول في المستقبل ،

ولاقتناعها ، ازاء ذلك ، بالحاجة الى تدوين وتطوير تدريجي للقواعد المتصلة بخلافة الدول فسيسي المعاهدات كوسيلة لضمان مزيد من الأمان القانوني في العلاقات الدولية ،

وإن تلاحظ أن مبادئ الموافقة الحرة وسلامة النية وكون العقد شرعية المتعاقدين مبادئ معترف بها عالميا ،

وإن تشدد على أن الدأب على احترام المعاهدات المتعددة الأطراف ذات الطابع العالمي والمعنيسة بتدوين القانون الدولي وتطويره التدريجي ، وتلك التي يهتم موضوعها وفرضها المجتمع الدولي ككل ، أمر ذو أهمية خاصة في توطيد السلم والتعاون الدولي ،

وإن تضم في حسيانها مبادئ القانون الدولي الجسدة في ميثاق الأمم المتحدة ، مثل مبادئ تساوي الشعوب في الحقوق وحق كل منها في تقرير مصيره ، وتساوي جميع الدول سيادة واستقلالاً ، وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول ، وحظر التهديد بالقوة أو استعمالها ، والاحترام الفعلي على الصعيد العالمي لحقوق الانسان والحريات الأساسية للناس جميعا ،

وإن تذكر أن ميثاق الأمم المتحدة يفرض احترام السلامة الإقليمية والاستقلال السياسي لأية دولة ،

وإن لا تغيب عن ذاكرتها أحكام اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات المعقودة عام ١٩٦٩ ،

وإن لا تغيب أيضا عن ذاكرتها المادة ٧٣ من الاتفاقية المذكورة ،

وإن تؤكد أن ما خلا المسائل التي يمكن أن تنشأ عن خلافة الدول ، من مسائل قانون المعاهدات ، إنما يخضع لقواعد القانون الدولي المناسبة ، بما في ذلك قواعد القانون الدولي العرفي الجسدة في اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات المعقودة عام ١٩٦٩ ،

وتؤكد أن المسائل التي لم تنظمها أحكام هذه الاتفاقية ستظل خاضعة لقواعد القانون الدولي العرفي ، قد اتفقت على ما يلي :

الباب الأولأحكام عامةالمادة ١نطاق هذه الاتفاقية

تنطبق هذه الاتفاقية على آثار خلافة الدول في المعاهدات المعقودة بين الدول •

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

关于国家在条约方面的继承的维也纳公约

本公约缔约各国，

考虑到非殖民化进程为国际社会带来的深刻变化，

并考虑到其他因素可能在将来造成国家继承的情况，

深信在这种情况下，有必要编纂并逐渐发展有关国家在条约方面的继承的规则，作为确保在国际关系上有较大法律保障的一种方法，

注意到自由同意、诚信以及条约必须遵守的原则，是得到全世界承认的，

强调指出对于凡是涉及国际法的编纂和逐渐发展或其目的与宗旨同整个国际社会相关的一般性多边条约，一贯地予以遵守，对加强和平与国际合作有特别的重要性，

考虑到《联合国宪章》所体现的各项国际法原则，诸如所有人民权利平等和自决的原则，一切国家主权平等和独立的原则，不干涉各国内政的原则，禁止使用或威胁使用武力的原则，以及普遍尊重与遵守全人类的人权和基本自由的原则，

回顾《联合国宪章》要求对每一个国家的领土完整和政治独立加以尊重，

铭记着一九六九年《维也纳条约法公约》的各项规定，

又铭记着该公约的第七十三条，

确认凡是并非由于国家继承而产生的条约法问题，应以相关的国际法规则，其中包括一九六九年《维也纳条约法公约》所载的习惯国际法规则为准，

确认对于本公约条款未予规定的问题，仍以习惯国际法规则为准，

协议如下：

第一部分

总则

第一条

本公约的范围

本公约适用于国家继承对国家间条约的效果。

第二条

用语

1. 为本公约的目的：

(a) “条约”是指国家间缔结而以国际法为准的国际书面协定，不论它是载于一项单独文书或载于两项或两项以上相互有关的文书，亦不论它采用什么特定名称；

(b) “国家继承”是指一国对领土的国际关系所负的责任，由别国取代；

(c) “被继承国”是指国家继承发生时，被别国取代的国家；

(d) “继承国”是指国家继承发生时，取代别国的国家；

(e) “国家继承日期”是指被继承国对国家继承所涉领土的国际关系所负的责任，由继承国取代的日期；

(f) “新独立国家”是指其领土在国家继承日期之前原是由被继承国负责其国际关系的附属领土的继承国；

(g) “继承通知”是指在多边条约方面，继承国所作的任何通知，不论其措词和名称为何，其中表示它同意被视为接受条约的约束；

(h) “全权证书”是指在继承通知或本公约所规定的任何其他通知方面，一国主管当局所发文件，其中指定由某人或某些人代表该国发出继承通知或其他通知；

(i) “批准”、“接受”、“赞同”分别指一国表示批准、接受、赞同的国际行动，用以在国际上确定该国同意接受条约的约束；

(j) “保留”是指一国在签署、批准、接受、赞同或加入条约、或发出继承条约的通知时所作的片面声明，不论其措词和名称为何，用意在于排除或更改条约中若干规定对该国适用时的法律效果；

(k) “缔约国”是指不问条约已否生效，同意接受条约约束的国家；

(l) “当事国”是指同意接受条约约束，而且条约已对它生效的国家；

(m) “别的当事国”对继承国来说，是指除被继承国以外，在国家继承日期对国家继承所涉领土有效的条约的任何当事国；

(n) “国际组织”是指政府间组织。

2. 第1款关于本公约内各种用语的规定，不影响这些用语在任何国家的国内法上可能有的用法，亦不影响该国内法可能赋予它们的意义。

第三条

不属本公约范围的情况

本公约不适用于国家继承对国家同其他国际法主体所缔结的国际协定的效果，亦不适用于国家继承对非书面国际协定的效果，但这一事实并不影响：

(a) 本公约所载的任何规则对不属本公约范围的情况的适用，依照国际法规定，这种情况应适用此等规则而不必本公约加以规定；

(b) 在国家之间，就国家继承对有其他国际法主体也是当事国的国际协定所生效果，本公约的适用。

第四条

组成国际组织的条约和在国际组织内通过的条约

本公约适用于国家继承对下列条约的效果：

(a) 构成一个国际组织的组织约章的任何条约，但不妨碍关于取得成员资格的规则，亦不妨碍这个组织的任何其他有关规则；

(b) 在一个国际组织内通过的任何条约，但不妨碍这个组织的任何有关规则。

第五条

国际法所加而不以条约为基础的义务

因本公约的适用而使一项条约被视为对某一国家失效时，该国对于该条约所载任何义务，如有不以该条约为基础，依照国际法规定仍须加以履行的责任，此种责任绝不因失效的事实而有所减损。

第六条

属于本公约范围的国家继承事件

本公约只适用于依照国际法尤其是《联合国宪章》所体现的国际法原则而发生的国家继承的效果。

第七条

本公约的暂时适用

1. 在不妨碍本公约所载，依照国际法规定应当适用于国家继承的效果，而不必由本公约加以规定的任何规则的适用的情况下，本公约只对在本公约生效后所发生的国家继承适用，但另有协议时，不在此限。

2. 继承国可在表示同意接受本公约约束时，或在其后任何时间发表声明，宣布将就公约生效前所发生的该国本身的国家继承，对宣布接受继承国所作声明的任何其他缔约国或当事国，适用公约的各项规定。一旦公约在发表声明的国家间生效，或一旦作出了接受声明，二者以后发生的为准，公约各项规定即应自该国家继承日期起适用于国家继承的效果。

3. 继承国可在签署或表示同意接受本公约约束时发表声明，宣布将就公约生效前所发生的该国本身的国家继承，对宣布接受继承国所作声明的任何其他签署或缔约国暂时适用公约的各项规定；一旦作出接受声明，这些规定即自该国家继承日期起在这两个国家间暂时适用于国家继承的效果。

4. 根据第2款或第3款作出的任何声明，均应载于书面通知，递交保管人，保管人应将他所收到的该项通知及其内容，通知各当事国和有资格成为本公约当事国的国家。

第八条

关于被继承国将条约义务或权利移转给继承国的协定

1. 被继承国依照在国家继承日期对领土有效的条约而具有的义务或权利，不仅仅因为被继承国同继承国曾经缔结协定，规定把这种义务或权利移转给继承国的事实，就成为继承国对这些条约的其他当事国所具有的义务或权利。

2. 虽然缔有这种协定，国家继承对于在国家继承日期对有关领土有效的条约所生的效果，仍以本公约的规定为准。

第九条

继承国就被继承国条约所作的片面声明

1. 依照在国家继承日期对领土有效的条约而具有的义务或权利，不仅仅因为继承国曾经作出片面声明，宣布这些条约对其领土继续有效的事实，就成为继承国的义务或权利，或成为这些条约的别的当事国的义务或权利。

2. 迁有这种情形，国家继承对于在国家继承日期对有关领土有效的条约所生的效果，以本公约的规定为准。

第十条

规定继承国参加的条约

1. 条约如规定迁有国家继承发生时，继承国可有选择权利自认为该条约的当事国，该国可依照该条约的规定，或于缺乏此种规定时，依照本公约的规定，通知其对条约的继承。

2. 如条约规定迁有国家继承发生时继承国应被视为该条约的当事国，则须继承国以书面明示同意被视为当事国，这项规定才发生效力。

3. 迁有第1、2两款所规定的情形，几经确定同意为该条约当事国的继承国，自国家继承日期起视为当事国，但条约另有规定或另有协议时，不在此限。

第十一条

边界制度

国家继承本身不影响：

- (a) 条约划定的边界；或
- (b) 条约规定的同边界制度有关的义务和权利。

第十二条

其他关于领土的制度

1. 国家继承本身不影响：

(a) 条约为了外国任何领土的利益而订定的有关任何领土的使用或限制使用，并被视为附属于有关领土的各种义务；

(b) 条约为了任何领土的利益而订定的有关外国任何领土的使用或限制使用，并被视为附属于有关领土的各种权利。

2. 国家继承本身不影响：

(a) 条约为了几个国家或所有国家的利益而订定的有关任何领土的使用或限制使用，并被视为附属于该领土的各种义务；

(b) 条约为了几个国家或所有国家的利益而订定的有关任何领土的使用或限制使用，并被视为附属于该领土的各种权利。

3. 本条各项规定不适用于被继承国在国家继承所涉领土上容许设立外国军事基地的条约义务。

第十三条

本公约和对自然财富与资沅的永久主权

本公约的任何规定均不影响确认每一民族和每一国家对其自然财富与资沅拥有永久主权的国际法原则。

第十四条

同条约效力有关的问题

本公约的任何规定不应视为在任何方面影响同条约效力有关的任何问题。

第二部分

对领土一部分的继承

第十五条

对领土一部分的继承

一国领土的一部分，或虽非一国领土的一部分但其国际关系由该国负责的任何领土，成为另一国领土的一部分时：

(a) 被继承国的条约，自国家继承日期起，终止对国家继承所涉领土生效；

(b) 继承国的条约，自国家继承日期起，对国家继承所涉领土生效，但从条约可知或另经确定该条约对该领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件时，不在此限。

第三部分

新独立国家

第一节

一般规定

第十六条

对于被继承国条约的地位

新独立国家对于任何条约，不仅仅因为在国家继承日期该条约对国家继承所涉领土有效的事实，就有义务维持该条约的效力或者成为该条约的当事国。

第二节

多边条约

第十七条

参加在国家继承日期有效的条约

1. 在第 2 和第 3 款规定的限制下, 新独立国家对于在国家继承日期对国家继承所涉领土有效的任何多边条约, 可发出继承通知, 确立其成为该条约当事国的地位。

2. 如从条约可知或另经确定该条约对新独立国家的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件, 第 1 款的规定即不适用。

3. 依条约规定, 或因谈判国数目有限和因条约的目的与宗旨, 任何其他国家参加该条约必须认为应经全体当事国同意时, 新独立国家只有在获得此种同意后才可确立其成为该条约当事国的地位。

第十八条

参加在国家继承日期未生效的条约

1. 在第 3 和第 4 款规定的限制下, 新独立国家对于虽未生效但在国家继承日期被继承国因国家继承所涉领土而为缔约国的多边条约, 可发出继承通知, 确立其成为该条约缔约国的地位。

2. 在第 3 和第 4 款规定的限制下, 新独立国家对于虽在国家继承日期后生效但在国家继承日期被继承国因国家继承所涉领土而为缔约国的多边条约, 可发出继承通知, 确立其成为该条约当事国的地位。

3. 如从条约可知或另经确定该条约对新独立国家的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件, 第 1 和第 2 款的规定即不适用。

4. 依条约规定, 或因谈判国数目有限和因条约的目的与宗旨, 任何其他国家参加该条约必须认为应经全体当事国或全体缔约国同意时, 新独立国家只有在获得此种同意后才可确立其成为该条约当事国或缔约国的地位。

5. 如条约规定须有特定数目的缔约国条约才能生效, 依照第1款规定确立其成为该条约缔约国地位的新独立国家, 应为这项规定的目的, 视为缔约国, 但从条约可知或另经确定有不同意向时, 不在此限。

第十九条

参加被继承国所签署但须经批准、接受或赞同的条约

1. 在第3和第4款规定的限制下, 如在国家继承日期以前, 被继承国签署了一项须经批准、接受或赞同的多边条约, 而签署的目的在于使该条约适用于国家继承所涉的领土, 新独立国家可如已经签署该条约, 对该条约予以批准、接受或赞同, 从而成为该条约的当事国或缔约国。

2. 为第1款的目的, 除从条约可知或另经确定有不同意向外, 被继承国对一项条约的签署, 应视为使该条约适用于被继承国对其国际关系负责的全部领土的意思表示。

3. 如从条约可知或另经确定该条约对新独立国家的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件, 第1款的规定即不适用。

4. 依条约规定, 或因谈判国数目有限和因条约的目的与宗旨, 任何其他国家参加该条约必须认为应经全体当事国或全体缔约国同意时, 新独立国家只有在获得此种同意后才可成为该条约的当事国或缔约国。

第二十条

保留

1. 新独立国家如依照第十七或第十八条的规定, 发出继承通知, 确立其成为一项多边条约当事国或缔约国的地位, 应认为该国维持在国家继承日期仍适用于国家继承所涉领土的对该条约所作的任何保留, 除非该国在作出继承通知时, 表示相反的意思, 或就该项保留所涉的同一主题作出一项保留。

2. 新独立国家依照第十七或第十八条的规定, 作出继承通知, 确立其成为一项多边条约当事国或缔约国的地位时, 可作出保留, 除非该项保留是维也纳条约法公约第十九条(a)、(b)或(c)款所禁止作出的。

3. 新独立国家依照第2款的规定作出保留时，维也纳条约法公约第二十至二十三条所载各项规则，适用于该项保留。

第二十一条

同意受条约一部分的约束和在不同规定之间的选择

1. 新独立国家依照第十七或第十八条的规定，作出继承通知，确立其成为一项多边条约当事国或缔约国的地位时，如条约许可，可表示同意受该条约一部分的约束或在不同规定之间作出选择，但须依照该条约所定关于表示此种同意或作出此种选择的条件。

2. 新独立国家亦可依照与其他当事国或缔约国相同的条件，行使条约中所规定的任何权利，撤回或更改其本身所作的或被继承国就国家继承所涉领土所作的任何同意或选择。

3. 新独立国家如不依照第1款的规定表示同意或作出选择，亦不依照第2款的规定撤回或更改被继承国所作的同意或选择，应认为该国维持：

(a) 被继承国按照条约规定就国家继承所涉领土所表示的接受该条约一部分约束的同意；或

(b) 被继承国按照条约规定就条约对国家继承所涉领土的适用问题在不同规定之间所作的选择。

第二十二条

继承通知

1. 第十七及第十八条所规定的对多边条约的继承通知，必须以书面作出。

2. 如果继承通知未经国家元首、政府首脑或外交部长签署，可要求发出继承通知国家的代表出示全权证书。

3. 除条约另有规定外，继承通知应：

(a) 由新独立国家递交保管人，如无保管人，则递交各当事国或各缔约国；

(b) 视为新独立国家在保管人收到继承通知之日作出，如无保管人，则视为在全体当事国或全体缔约国收到继承通知之日作出。

4. 第3款的规定不影响保管人按照条约或其他规定所负的将新独立国家所作的继承通知或与此有关的任何公文通知各当事国或各缔约国的任何责任。

5. 在条约各项规定的限制下，此种继承通知或与其有关的公文，只有在所要通知的国家获得保管人通知后，才可视为已送达该国。

第二十三条

继承通知的效果

1. 除条约另有规定或另有协议外，依照第十七条或第十八条第2款规定作出继承通知的新独立国家，应于国家继承日期或条约生效之日起，两者中以较后日期为准，视为条约的当事国。

2. 但是，在作出继承通知之日以前，条约应视为在新独立国家和条约其他当事国之间暂行施行，除非按照第二十七条规定暂时适用该条约，或另有协议。

3. 除条约另有规定或另有协议外，依照第十八条第1款规定作出继承通知的新独立国家，应于作出继承通知之日起，视为条约的缔约国。

第三节

双边条约

第二十四条

在国家继承时条约被视为有效的条件

1. 在国家继承日期对国家继承所涉领土有效的双边条约，在以下情况，应视为在新独立国家与别的当事国间有效：

(a) 两国作此明示同意；或

(b) 因两国的行为，可认为两国已如此同意。

2. 依第1款规定认为有效的条约，自国家继承日期起，适用于新独立国家与别的当事国间的关系，但从两国协议可知或另经确定有不同意向时，不在此限。

第二十五条

被继承国与新独立国家之间的情形

依照第二十四条规定认为在新独立国家与别的当事国间有效的条约，不仅仅因为此一事实，就视为在被继承国与新独立国家间的关系上也有效力。

第二十六条

条约在被继承国和另一当事国间的终止、订止施行或修正

1. 根据第二十四条规定视为在新独立国家和别的当事国间有效的条约：

(a) 不仅仅因为该条约后来在被继承国和别的当事国间终止的事实，即在新独立国家和别的当事国间订止生效；

(b) 不仅仅因为该条约后来在被继承国和别的当事国间订止施行的事实，即在新独立国家和别的当事国间订止施行；

(c) 不仅仅因为该条约后来在被继承国和别的当事国间曾予修正的事实，即视为在新独立国家和别的当事国间也予修正。

2. 条约于国家继承日期后在被继承国和别的当事国间终止或订止施行的事实，并不妨碍该条约被视为在新独立国家和别的当事国间有效或施行，如果按照第二十四条的规定确定两国已经这样协议。

3. 条约于国家继承日期后在被继承国和别的当事国间曾予修正的事实，并不妨碍未经修正的条约被视为依照第二十三条的规定在新独立国家和别的当事国间有效，除非已经确定两国有意使修正后的条约在它们之间适用。

第四节

暂时适用

第二十七条

多边条约

1. 一项多边条约如于国家继承日期对国家继承所涉领土有效，而且新独立国家通知有意使该条约暂时对其领土适用，则该条约应在新独立国家与明示如此同意或从其行为可以认为已经如此同意的任何当事国间暂时适用。

2. 但关于第十七条第3款所指的一类条约，则必须全体当事国对这种暂时适用表示同意。

3. 一项尚未生效的多边条约如在国家继承日期正对国家继承所涉领土暂时适用，而且新独立国家通知有意使该条约继续对其领土暂时适用，则该条约应在新独立国家与明示如此同意或从其行为可以认为已经如此同意的任何缔约国间暂时适用。

4. 但关于第十七条第3款所指的一类条约，则必须全体缔约国对这种继续暂时适用表示同意。

5. 如从条约可知或另经确定该条约对新独立国家的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第1至第4款的规定即不适用。

第二十八条

双边条约

在国家继承日期对国家继承所涉领土有效或正对该领土暂时适用的双边条约，在下列情况，应视为在新独立国家与另一有关国家间暂时适用：

- (a) 两国明示如此同意；或
- (b) 因两国的行为，可以认为两国已经如此同意。

第二十九条

暂时适用的终止

1. 除条约另有规定或另有协议外，第二十七条所规定的多边条约的暂时适用，可在下列情况终止：

(a) 新独立国家或暂时适用该条约的当事国或缔约国发出合理的终止通知，而通知期满；或

(b) 关于第十七条第3款所指的一类条约，新独立国家或所有当事国或缔约国发出合理的终止通知，而通知期满。

2. 除条约另有规定或另有协议外，第二十八条所规定的双边条约的暂时适用，可因新独立国家或另一有关国家发出合理的终止通知和通知期满而终止。

3. 除条约对其终止规定较短期限或另有协议外，合理的终止通知应为十二个月期的通知，从暂时适用该条约的其他国家收到该项通知之日起算。

4. 除条约另有规定或另有协议外，第二十七条所规定的多边条约的暂时适用，如经新独立国家通知无意成为该条约的当事国，应即终止。

第五节

两个或两个以上领土组成的新独立国家

第三十条

两个或两个以上领土组成的新独立国家

1. 第十六至第二十九条的规定，适用于两个或两个以上领土组成的新独立国家。

2. 两个或两个以上领土组成的新独立国家因第十七、第十八或第二十四条的规定而被视为或成为一项条约的当事国时，如该条约在国家继承日期已对这些领土中的一个或一个以上——但非全部——领土有效，或者已就一个或一个以上领土作出接受条约约束的同意，则该条约应对该国的全部领土适用，除非：

(a) 从条约可知或另经确定该条约对全部领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件；

(b) 关于第十七条第3款和第十八条第4款范围以外的多边条约，继承通知限于条约在国家继承日期对其有效的领土，或限于在该日期以前已就其作出接受条约约束的同意的领土；

(c) 关于第十七条第3款或第十八条第4款范围以内的多边条约，新独立国家与别的当事国或其他缔约国另有协议；或

(d) 关于双边条约，新独立国家与另一有关国家另有协议。

3. 两个或两个以上领土组成的新独立国家依照第十九条规定成为一项多边条约的当事国时，如被继承国签署该条约是要使该条约适用于这些领土中的一个或一个以上——但非全部——领土，则该条约应对新独立国家的全部领土适用，除非：

(a) 从条约可知或另经确定该条约对全部领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件；

(b) 关于第十九条第4款范围以外的多边条约，条约的批准、接受或赞同限于原拟使条约适用的领土；或

(c) 关于第十九条第4款范围以内的多边条约，新独立国家与别的当事国或其他缔约国另有协议。

第四部分

国家的合并和分离

第三十一条

国家的合并对在国家继承日期有效的条约的效果

1. 两个或两个以上国家合并而组成一个继承国时，在国家继承日期对其中任何一个国家有效的任何条约，继续对继承国有效，除非：

(a) 继承国与别的当事国另有协议；或

(b) 从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件。

2. 按照第1款规定继续有效的任何条约，应只对该条约在国家继承日期对其有效的那一部分继承国领土适用，除非：

(a) 关于第十七条第3款所指的一类以外的多边条约，继承国作出通知，表示该条约应对其全部领土适用；

(b) 关于第十七条第3款所指的一类范围内的多边条约，继承国与全体当事国另有协议；或

(c) 关于双边条约，继承国与另一当事国另有协议。

3. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国全部领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第2款(a)项的规定即不适用。

第三十二条

国家的合并对在国家继承日期未生效的条约的效果

1. 在第3和第4款规定的限制下，第三十一条范围内的继承国，对于虽未生效但在国家继承日期任何一个被继承国为其缔约国的多边条约，可作出通知，确立其成为该条约缔约国的地位。

2. 在第3和第4款规定的限制下，第三十一条范围内的继承国，对于虽在国家继承日期后生效但在国家继承日期任何一个被继承国为其缔约国的多边条约，可作出通知，确立其为该条约当事国的地位。

3. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第1和第2款的规定即不适用。

4. 如果条约是第十七条第3款所指的一类条约，继承国只有在获得全体当事国或全体缔约国的同意后才可确立其成为该条约当事国或缔约国的地位。

5. 继承国按照第1款或第2款规定成为其缔约国或当事国的任何条约，应只对在国家继承日期以前，曾就其作出同意接受该条约约束的那一部分继承国领土适用，除非：

(a) 关于第十七条第3款所指的一类以外的多边条约，继承国依照第1或第2款规定作出通知，表示该条约应对其全部领土适用；或

(b) 关于第十七条第 3 款所指的一类范围内的多边条约，继承国与全体当事国或全体缔约国另有协议。

6. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国全部领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第 5 款(a)项的规定即不适用。

第三十三条

国家的合并对被继承国所签署但须经 批准、接受或赞同的条约的效果

1. 在第 2 和第 3 款规定的限制下，如果被继承国之一在国家继承日期以前签署一项须经批准、接受或赞同的多边条约，第三十一条范围内的继承国可如已经签署该条约，对该条约予以批准、接受或赞同，从而成为该条约的当事国或缔约国。

2. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第 1 款的规定即不适用。

3. 如果条约是第十七条第 3 款所指的一类条约，继承国只有在获得全体当事国或全体缔约国的同意后才可成为该条约的当事国或缔约国。

4. 继承国按照第 1 款规定成为其当事国或缔约国的任何条约，应只对被继承国之一就其签署该条约的那一部分继承国领土适用，除非：

(a) 关于第十七条第 3 款所指的一类以外的多边条约，继承国在批准、接受或赞同该条约时作出通知，表示该条约应对其全部领土适用；或

(b) 关于第十七条第 3 款所指的一类范围内的多边条约，继承国与全体当事国或全体缔约国另有协议。

5. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国全部领土的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件，第 4 款(a)项的规定即不适用。

第三十四条

在一个国家的若干部分分离的情况下的国家继承

1. 一个国家的一部分或几部分领土分离而组成一个或一个以上国家时，不论被继承国是否继续存在：

(a) 在国家继承日期对被继承国全部领土有效的任何条约，继续对如此组成的每一继承国有效；

(b) 在国家继承日期仅对成为继承国的那一部分被继承国领土有效的任何条约，只对该继承国继续有效。

2. 如有下列情形，第1款的规定即不适用：

(a) 有关国家另有协议；或

(b) 从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件。

第三十五条

一个国家在其一部分领土分离后继续存在时的情形

一个国家任何一部分领土分离后，被继承国如继续存在，在国家继承日期对被继承国有效的任何条约，继续对该国的其余领土有效，除非：

(a) 有关国家另有协议；

(b) 确定该条约只同已与被继承国分离的领土有关；或

(c) 从条约可知或另经确定该条约对被继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件。

第三十六条

在一个国家的若干部分分离的情况下， 参加在国家继承日期未生效的条约

1. 在第3和第4款规定的限制下，第三十四条第1款范围内的继承国，对于虽未生效但在国家继承日期被继承国因国家继承所涉领土而为缔约国的多边条约，可作出通知，确立其成为该条约缔约国的地位。

2. 在第3和第4款规定的限制下，第三十四条第1款范围内的继承国，对于虽在国家继承日期后生效但在国家继承日期被继承国因国家继承所涉领土而为缔约国的多边条约，可作出通知，确立其成为该条约当事国的地位。

3. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件,第1和第2款的规定即不适用。

4. 如果条约是第十七条第3款所指的一类条约,继承国只有在获得全体当事国或全体缔约国同意后才可确立其成为该条约当事国或缔约国的地位。

第三十七条

在一个国家的若干部分分离的情况下,参加被继承国所签署 但须经批准、接受或赞同的条约

1. 在第2和第3款规定的限制下,如果在国家继承日期以前,被继承国签署了一项须经批准、接受或赞同的多边条约,而该条约在国家继承日期如已生效即对国家继承所涉领土适用时,第三十四条第1款范围内的继承国可如已经签署该条约,对该条约予以批准、接受或赞同,从而成为该条约的当事国或缔约国。

2. 如从条约可知或另经确定该条约对继承国的适用不合条约的目的和宗旨或者根本改变实施条约的条件,第1款的规定即不适用。

3. 如果条约是第十七条第3款所指的一类条约,继承国只有在获得全体当事国或全体缔约国同意后才可成为该条约的当事国或缔约国。

第三十八条

通知

1. 第三十一、三十二或三十六条所规定的任何通知,必须以书面作出。

2. 如果通知未经国家元首、政府首脑或外交部长签署,可要求发出通知国家的代表出示全权证书。

3. 除条约另有规定外,通知应:

(a) 由继承国递交保管人,如无保管人,则递交各当事国或各缔约国;

(b) 视为继承国在保管人收到通知之日作出,如无保管人,则视为在全体当事国或全体缔约国收到通知之日作出。

4. 第3款的规定不影响保管人按照条约或其他规定所负的将继承国所作的通知或与其有关的任何公文通知各当事国或各缔约国的任何责任。

5. 在条约各项规定的限制下,这种通知和公文,只有在所要通知的国家获得保管人通知后,才可视为已送达该国。

第五部分

杂项规定

第三十九条

关于国家责任和爆发敌对行动的事件

本公约各项规定不予断由于一国的国际责任,或由于国家之间爆发敌对行动,而可能引起的关于国家继承对一项条约的效果的任何问题。

第四十条

关于军事占领的事件

本公约各项规定不予断由于对领土的军事占领而可能引起的关于一项条约的任何问题。

第六部分

解决争端

第四十一条

协商和谈判

如果本公约两个或两个以上当事国对公约的解释或适用发生争端,它们应经其中任何一国要求,设法以协商和谈判方式解决该争端。

第四十二条

调 解

如果在提出第四十一条所述要求后六个月内争端仍未解决，争端任何一方可将调解的请求向联合国秘书长提出，并就该项请求通知争端他方，以便将争端提交本公约附件所规定的调解程序。

第四十三条

司法解决和仲裁

任何国家于签署或批准本公约或加入本公约时，或在其后任何时间，可以通知保管人，宣布如果一项争端适用第四十一和第四十二条所指的程序仍未获得解决，该争端可由争端任何一方以书面申请书提请国际法院判决，或提交仲裁，但争端他方也作出类似声明。

第四十四条

一致同意的解决办法

虽有第四十一、第四十二和第四十三条的规定，如果本公约两个或两个以上当事国对公约的解释或适用发生争端，它们可以一致同意的方式，将争端提交国际法院、或提交仲裁、或提交任何其他适当程序，以解决该争端。

第四十五条

解决争端的其他有效规定

第四十一至第四十四条的任何规定，都不影响本公约各当事国根据对它们有约束力的关于解决争端的任何有效规定而有的权利和义务。

第七部分

最后规定

第四十六条

签署

本公约应于一九七九年二月二十八日以前在奥地利共和国联邦外交部对一切国家开放签署，其后于一九七九年八月三十一日以前在纽约联合国总部对一切国家开放签署。

第四十七条

批准

本公约须经批准。批准书应交联合国秘书长保管。

第四十八条

加入

本公约应对任何国家随时开放加入。加入书应交联合国秘书长保管。

第四十九条

生效

1. 本公约应在第十五份批准或加入书交存之日起第三十天生效。
2. 对于在第十五份批准或加入书交存后才批准或加入本公约的国家，本公约应于各该国交存批准或加入书以后第三十天生效。

第五十条

有效文本

本公约原本应交联合国秘书长保管，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文各种文本具有同等效力。

为此，下列全权代表，经各自政府正式授权，在本公约上签字，以资证明。
一九七八年八月二十三日订于维也纳。

[For the signatures, see p. 149 of this volume — Pour les signatures, voir p. 149 du présent volume.]

附 件

1. 联合国秘书长应拟订并保持一份由合格法学家组成的调解员名单。为此目的，应请联合国每一个会员国或本公约当事国提名调解员二人；这些被提名者的姓名构成该名单。调解员，其中包括临时提名填补空缺的任何仲裁员的任期应为五年，并得连任。任期届满的调解员，应继续执行他按照下段规定当选执行的职务。

2. 秘书长收到依第四十二条提出的请求后，应将争端提交以下列方式组成的调解委员会：

构成争端一方的一国或数国应指派：

(a) 拥有该国或该数国中一国国笈的调解员一人，该调解员可自第一段所述名单以内或以外选出；以及

(b) 不属该国或该数国中任何一国国笈的调解员一人，该调解员须自名单中选出。

争端他方的一国或数国应按同样方法指派调解员二人。各方选出的调解员四人应在秘书长收到请求后六十天内指派。

调解员四人应在其中最后一人获得指派之日起六十天内，指派选自该名单的第五名调解员，担任主席职务。

如果在上述进行这些指派的期间内，无法完成主席或任何其他调解员的指派，秘书长即应在该期间届满后六十天内进行这些指派。秘书长可自该名单或国际法委员会委员中指派一人担任主席。争端各方可以协议延长必须作出指派的任何期间。

填补任何空缺都应以最初指派的方式为之。

3. 调解委员会应决定它自己的程序。委员会征得争端各方同意，可请本公约任何当事国以口头或书面方式向它提出意见。委员会的决定和建议，应以成员五人的多数票作出。

4. 委员会可提请争端各方注意可能有助于促成友好解决的任何措施。

5. 委员会应听取争端各方的证词，审查各项主张和反对意见，并向争端各方提出建议，以求能够友好地解决争端。

6. 委员会应在其成立后十二个月内提出报告。它的报告应交存于秘书长，并转交争端各方。委员会的报告——包括其中所载任何关于事实或法律问题的结论——对争端各方均无拘束力，除了是提供争端各方参考的建议，以求有助于友好解决争端以外，不具其他性质。

7. 秘书长应向委员会提供它可能需要的协助和设施。委员会的费用应由联合国负担。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРАВОПРЕЕМСТВЕ ГОСУДАРСТВ В ОТНОШЕНИИ ДОГОВОРОВ

Государства-участники настоящей Конвенции,

учитывая глубокие изменения в международном сообществе, обусловленные процессом деколонизации,

учитывая также, что другие факторы могут в будущем приводить к случаям правопреемства государств,

осознавая в этих обстоятельствах необходимость кодификации и прогрессивного развития норм, касающихся правопреемства государств в отношении договоров, как средства обеспечения более надежной правовой основы международных отношений,

отмечая, что принципы свободного согласия, добросовестности и *pacta sunt servanda* получили всеобщее признание,

подчеркивая особую важность для укрепления мира и международного сотрудничества последовательного соблюдения общих многосторонних договоров, которые касаются кодификации и прогрессивного развития международного права, а также договоров, объект и цели которых представляют интерес для международного сообщества в целом,

принимая во внимание принципы международного права, воплощенные в Уставе Организации Объединенных Наций, такие, как принципы равноправия и самоопределения народов, суверенного равенства и независимости всех государств, невмешательства во внутренние дела государств, запрещения угрозы силой или ее применения и всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех,

напоминая, что уважение территориальной целостности и политической независимости любого государства является требованием Устава Организации Объединенных Наций,

принимая во внимание положения Венской конвенции 1969 года о праве международных договоров,

принимая также во внимание статью 73 указанной Конвенции,

подтверждая, что иные вопросы права международных договоров, помимо тех, которые могут возникнуть из правопреемства государств, регулируются соответствующими нормами международного права, включая те нормы обычного международного права, которые воплощены в Венской конвенции 1969 года о праве международных договоров,

подтверждая, что нормы международного обычного права будут по-прежнему регулировать вопросы, которые не нашли решения в положениях настоящей Конвенции,

договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1Сфера применения настоящей Конвенции

Настоящая Конвенция применяется к последствиям правопреемства государств в отношении договоров между государствами.

Статья 2Употребление терминов

1. Для целей настоящей Конвенции:

- a) "договор" означает международное соглашение, заключенное между государствами в письменной форме и регулируемое международным правом, независимо от того, содержится ли такое соглашение в одном документе, в двух или нескольких связанных между собой документах, а также независимо от его конкретного наименования;
- b) "правопреемство государств" означает смену одного государства другим в несении ответственности за международные отношения какой-либо территории;
- c) "государство-предшественник" означает государство, которое было сменено другим государством в случае правопреемства государств;
- d) "государство-преемник" означает государство, которое сменило другое государство в случае правопреемства государств;
- e) "момент правопреемства государств" означает дату смены государством-преемником государства-предшественника в несении ответственности за международные отношения применительно к территории, являющейся объектом правопреемства государств;
- f) "новое независимое государство" означает государство-преемник, территория которого непосредственно перед моментом правопреемства государств являлась зависимой территорией, за международные отношения которой было ответственно государство-предшественник;
- g) "уведомление о правопреемстве" означает применительно к многостороннему договору всякое уведомление в любой формулировке и под любым наименованием, делаемое государством-преемником и выражающее его согласие быть связанным этим договором;
- h) "полномочия" означают применительно к уведомлению о правопреемстве или к любым другим уведомлениям, предусмотренным настоящей Конвенцией, документ, который исходит от компетентного органа государства и посредством которого одно или несколько лиц назначаются представлять это государство в целях передачи этого уведомления о правопреемстве или, в зависимости от случая, этого уведомления;
- i) "ратификация", "принятие" и "утверждение" означают, в зависимости от случая, имеющий такое наименование международный акт, посредством которого государство выражает в международном плане свое согласие на обязательность для него договора;

- j) "оговорка" означает одностороннее заявление в любой формулировке и под любым наименованием, сделанное государством при подписании, ратификации, принятии или утверждении договора или присоединении к нему, или при уведомлении о правопреемстве в отношении договора, посредством которого оно желает исключить или изменить юридическое действие определенных положений договора в их применении к данному государству;
- к) "договаривающееся государство" означает государство, которое согласилось на обязательность для него договора, независимо от того, вступил ли договор в силу или нет;
- л) "участник" означает государство, которое согласилось на обязательность для него договора и для которого договор находится в силе;
- м) "другое государство-участник" означает по отношению к государству-преемнику любого, помимо государства-предшественника, участника договора, находящегося в силе в момент правопреемства государств в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств;
- н) "международная организация" означает межправительственную организацию.

2. Положения пункта 1, касающиеся употребления терминов в настоящей Конвенции, не затрагивают употребления этих терминов или значений, которые могут быть приданы им во внутреннем праве любого государства.

Статья 3

Случай, не входящие в сферу применения настоящей Конвенции

Тот факт, что настоящая Конвенция не применяется к последствиям правопреемства государств в отношении международных соглашений, заключенных между государствами и другими субъектами международного права, или в отношении международных соглашений не в письменной форме, не затрагивает:

- а) применения к таким случаям любых норм, изложенных в настоящей Конвенции, под действие которых они подпадают в силу международного права независимо от настоящей Конвенции;
- б) применения между государствами настоящей Конвенции к последствиям правопреемства государств в отношении международных соглашений, участниками которых являются также другие субъекты международного права.

Статья 4

Договоры, учреждающие международные организации, и договоры, принятые в рамках международной организации

Настоящая Конвенция применяется к последствиям правопреемства государств в отношении:

- а) любого договора, являющегося учредительным актом международной организации, без ущерба для правил о приобретении членства и без ущерба для иных соответствующих правил данной организации;

- в) любого договора, принятого в рамках международной организации, без ущерба для соответствующих правил данной организации.

Статья 5

Обязательства, имеющие силу на основании международного права независимо от договора

Тот факт, что договор не считается находящимся в силе в отношении какого-либо государства в силу применения настоящей Конвенции, ни в коей мере не затрагивает обязанности этого государства выполнять любое записанное в договоре обязательство, которое имеет силу для него в соответствии с международным правом независимо от договора.

Статья 6

Случаи правопреемства государств, подпадающие под действие настоящей Конвенции

Настоящая Конвенция применяется только к последствиям правопреемства государств, которое осуществляется в соответствии с международным правом и, в особенности, в соответствии с принципами международного права, воплощенными в Уставе Организации Объединенных Наций.

Статья 7

Применение настоящей Конвенции во времени

1. Без ущерба для применения любых норм, изложенных в настоящей Конвенции, под действие которых попадали бы последствия правопреемства государств в силу международного права независимо от Конвенции, настоящая Конвенция применяется исключительно в отношении правопреемства государств, которое наступило после ее вступления в силу, если не достигнута иная договоренность.
2. Государство-преемник может в момент выражения своего согласия быть связанным настоящей Конвенцией или в любой последующий момент сделать заявление, что оно будет применять ее положения к своему собственному правопреемству государств, наступившему до вступления настоящей Конвенции в силу, в своих взаимоотношениях с любым другим договаривавшимся государством или с любым другим государством-участником Конвенции, которое сделает заявление о своем согласии с указанным заявлением этого государства-преемника. С даты вступления Конвенции в силу между государствами, сделавшими заявления, или с даты заявления о согласии - в зависимости от того, какая из них является более поздней, - положения настоящей Конвенции будут применяться к последствиям правопреемства государств с момента этого правопреемства государств.
3. Государство-преемник может в момент подписания настоящей Конвенции или в момент выражения своего согласия быть связанным ею сделать заявление, что оно будет временно применять ее положения к своему собственному правопреемству государств, наступившему до вступления настоящей Конвенции в силу, в своих взаимоотношениях с любым другим договаривавшимся или подписавшим ее государством, которое сделает заявление о своем согласии с

указанным заявлением этого государства-преемника; с даты такого заявления о согласии положения настоящей Конвенции будут применяться временно к последствиям правопреемства государств во взаимоотношениях между этими двумя государствами с момента этого правопреемства государств.

4. Заявления в соответствии с пунктами 2 или 3 должны содержаться в письменных уведомлениях, направляемых депозитарию, который будет информировать участников настоящей Конвенции и государства, имевшие право стать ее участниками, об указанных уведомлениях и об их содержании.

Статья 8

Соглашения о переходе договорных обязательств или прав государства-предшественника к государству-преемнику

1. Обязательства или права государства-предшественника по договорам, находившимся в силе в отношении данной территории в момент правопреемства государств, не становятся обязательствами или правами государства-преемника по отношению к другим государствам-участникам таких договоров в силу исключительно того факта, что это государство-предшественник и государство-преемник заключили соглашение о переходе таких обязательств или прав к государству-преемнику.

2. Независимо от заключения такого соглашения последствия правопреемства государств по договорам, находившимся в силе в момент правопреемства государств в отношении вышеупомянутой территории, регулируются настоящей Конвенцией.

Статья 9

Одностороннее заявление государства-преемника о договорах государства-предшественника

1. Обязательства или права по договорам, находившимся в силе в отношении данной территории в момент правопреемства государств, не становятся обязательствами или правами государства-преемника или других государств-участников этих договоров в силу исключительно того факта, что это государство-преемник сделало одностороннее заявление о сохранении в силе указанных договоров в отношении своей территории.

2. В этом случае последствия правопреемства государств по договорам, находившимся в силе в отношении вышеуказанной территории в момент правопреемства государств, регулируются настоящей Конвенцией.

Статья 10

Договоры, предусматривающие участие государства-преемника

1. Когда договор предусматривает, что в случае правопреемства государств государству-преемнику предоставляется возможность считать себя участником этого договора, оно может уведомить о своем правопреемстве в отношении этого договора в соответствии с его положениями или, при отсутствии таковых, в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Если договор предусматривает, что в случае правопреемства государств государство-преемник будет считаться участником этого договора, то это положение приобретает силу только тогда, когда это государство-преемник лично в письменной форме выразит на это свое согласие.

3. В случаях, подпадающих под действие пунктов 1 или 2, государство-преемник, которое установило свое согласие стать участником договора, считается таковым с момента правопреемства государств, если договор не предусматривает иного или если не достигнута иная договоренность.

Статья 11

Режимы границы

Правопреемство государств как таковое не затрагивает:

- a) границ, установленных договором; или
- b) обязательств и прав, установленных договором и относящихся к режиму границы.

Статья 12

Другие территориальные режимы

1. Правопреемство государств как таковое не затрагивает:

- a) обязательств, касающихся пользования любой территорией или ограничений в отношении пользования ею, установленных договором в пользу какой-либо территории иностранного государства и рассматриваемых как неотъемлемо относящиеся к указанным территориям;
- b) прав, установленных договором в пользу какой-либо территории и касающихся пользования или ограничений в отношении пользования любой территорией иностранного государства и рассматриваемых как неотъемлемо относящиеся к указанным территориям.

2. Правопреемство государств как таковое не затрагивает:

- a) обязательств, касающихся пользования любой территорией или ограничений в отношении пользования ею, установленных договором в пользу группы государств или всех государств и рассматриваемых как неотъемлемо относящиеся к этой территории;
- b) прав, установленных договором в пользу группы государств или всех государств и касающихся пользования любой территорией или ограничений в отношении пользования ею и рассматриваемых как неотъемлемо относящиеся к этой территории.

3. Положения настоящей статьи не применяются к договорным обязательствам государства-предшественника, предусматривающим учреждение иностранных военных баз на территории, являющейся объектом правопреемства государств.

Статья 13

Настоящая Конвенция и неотъемлемый суверенитет
над естественными богатствами и ресурсами

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает принципов международного права, утверждающих неотъемлемый суверенитет каждого народа и каждого государства над своими естественными богатствами и ресурсами.

Статья 14

Вопросы, касающиеся действительности договора

Ничто в настоящей Конвенции не должно рассматриваться как предвещающее в каком бы то ни было отношении любой вопрос, касающийся действительности какого-либо договора.

ЧАСТЬ II

ПРАВОПРЕЕМСТВО В ОТНОШЕНИИ ЧАСТИ ТЕРРИТОРИИ

Статья 15

Правопреемство в отношении части территории

Когда часть территории государства или какая-либо территория, за международные отношения которой государство несет ответственность и которая не является частью его территории, становится частью территории другого государства:

- а) договоры государства-предшественника утрачивают силу в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, с момента правопреемства; и
- б) договоры государства-преемника приобретают силу в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, с момента правопреемства государств, за исключением тех случаев, когда из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора к данной территории было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

ЧАСТЬ III

НОВЫЕ НЕЗАВИСИМЫЕ ГОСУДАРСТВА

РАЗДЕЛ I: ОБЩЕЕ ПРАВИЛО

Статья 16

Положение в отношении договоров
государства-предшественника

Новое независимое государство не обязано сохранять в силе какой-либо договор или становиться его участником в силу исключительно того факта, что в момент правопреемства

государств этот договор был в силе в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств.

РАЗДЕЛ 2: МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

Статья 17

Участие в договорах, находившихся в силе в момент правопреемства государств

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 2 и 3, новое независимое государство может путем уведомления о правопреемстве установить свой статус в качестве участника любого многостороннего договора, который в момент правопреемства государств находился в силе в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств.
2. Пункт 1 не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении нового независимого государства было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.
3. Если из положений договора или из ограниченного числа участвовавших в переговорах государств и из объекта и целей договора следует, что участие в этом договоре любого другого государства требует согласия всех его участников, новое независимое государство может установить свой статус в качестве участника этого договора только при наличии такого согласия.

Статья 18

Участие в договорах, не вступивших в силу к моменту правопреемства государств

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, новое независимое государство может путем уведомления о правопреемстве установить свой статус в качестве договаривающегося государства многостороннего договора, который не вступил в силу, если в момент правопреемства государств государство-предшественник являлось договаривавшимся государством в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств.
2. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, новое независимое государство может путем уведомления о правопреемстве установить свой статус в качестве участника многостороннего договора, который вступил в силу после момента правопреемства государств, если в момент правопреемства государств государство-предшественник являлось договаривавшимся государством в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств.
3. Пункты 1 и 2 не применяются, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении нового независимого государства было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.
4. Если из положений договора или из ограниченного числа участвовавших в переговорах государств и из объекта и целей договора следует, что участие в этом договоре любого другого государства требует согласия всех его участников или всех договаривавшихся

государств, новое независимое государство может установить свой статус в качестве договаривающегося государства или участника этого договора только при наличии такого согласия.

5. Когда договор предусматривает, что для вступления его в силу необходимо наличие определенного числа договаривавшихся государств, новое независимое государство, которое устанавливает в соответствии с пунктом 1 свой статус в качестве договаривающегося государства данного договора, рассматривается для целей указанного положения как договаривавшееся государство, за исключением случаев, когда иное намерение явствует из данного договора или установлено иным образом.

Статья 19

Участие в договорах, подписанных государством-предшественником под условием ратификации, принятия или утверждения

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, если до момента правопреемства государств государство-предшественник подписало многосторонний договор под условием ратификации, принятия или утверждения и при этом выразило намерение распространить этот договор на территорию, являющуюся объектом правопреемства государств, то новое независимое государство может ратифицировать, принять или утвердить этот договор, как если бы оно его подписало само, и тем самым оно может стать договаривающимся государством или участником этого договора.

2. В целях пункта 1, если иное намерение не явствует из положений договора или не установлено иным образом, подписание государством-предшественником договора рассматривается как выражение его намерения распространить этот договор на всю территорию, за международные отношения которой государство-предшественник несло ответственность.

3. Пункт 1 не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении нового независимого государства было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

4. Когда из положений договора или из ограниченного числа участвовавших в переговорах государств и из объекта и целей договора следует, что участие в этом договоре любого другого государства требует согласия всех его участников или всех договаривавшихся государств, новое независимое государство может стать договаривающимся государством или участником этого договора только при наличии такого согласия.

Статья 20

Оговорки

1. Когда новое независимое государство устанавливает свой статус в качестве договаривающегося государства или участника многостороннего договора посредством уведомления о правопреемстве в соответствии со статьями 17 или 18, оно рассматривается как сохраняющее любую оговорку к этому договору, которая была действительной в момент правопреемства государств в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, за исключением тех случаев, когда, делая уведомление о правопреемстве, оно выражает против-

положное намерение или формулирует оговорку, относящуюся к тому же вопросу, что и вышеуказанная оговорка.

2. Делая уведомление о правопреемстве, устанавливающее его статус в качестве договаривающегося государства или участника многостороннего договора в соответствии со статьями 17 или 18, новое независимое государство может сформулировать любую оговорку, кроме такой, которая исключается положениями подпунктов "а", "b" или "с" статьи 19 Венской конвенции о праве международных договоров.

3. В случае, когда новое независимое государство формулирует какую-либо оговорку в соответствии с пунктом 2, правила, изложенные в статьях 20-23 Венской конвенции о праве международных договоров, применяются в отношении этой оговорки.

Статья 21

Согласие на обязательность части договора и выбор различных положений

1. Делая уведомление о правопреемстве в соответствии со статьями 17 или 18, устанавливающее его статус в качестве договаривающегося государства или участника многостороннего договора, новое независимое государство может — если это допускается договором — выразить свое согласие на обязательность для него лишь части договора или сделать выбор между различными его положениями в соответствии с изложенными в этом договоре условиями выражения такого согласия или производства такого выбора.

2. Новое независимое государство может также осуществлять на тех же условиях, что и другие участники или договаривавшиеся государства, любое предусмотренное в договоре право аннулировать или изменить любое выраженное им самим или государством-предшественником согласие в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, или сделанный им самим или государством-предшественником выбор в отношении такой территории.

3. Если новое независимое государство в соответствии с пунктом 1 не выражает своего согласия или не делает выбора, или, в соответствии с пунктом 2, не аннулирует и не изменяет согласие государства-предшественника и не аннулирует и не изменяет выбор государства-предшественника, оно будет рассматриваться как сохраняющее:

- а) согласие государства-предшественника в соответствии с договором на обязательность в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, лишь части этого договора; или
- б) выбор, сделанный государством-предшественником в соответствии с договором между различными его положениями при применении этого договора в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств.

Статья 22

Уведомление о правопреемстве

1. Уведомление о правопреемстве в отношении многостороннего договора в соответствии со статьями 17 или 18 дается в письменной форме.

2. Если уведомление о правопреемстве не подписано главой государства, главой правительства или министром иностранных дел, то представителю государства, передавшему это уведомление, может быть предложено представить полномочия.
3. Если договором не предусматривается иное, то уведомление о правопреемстве:
- a) препровождается новым независимым государством депозитарию или, если нет депозитария, участникам или договаривающимся государствам;
 - b) считается сделанным новым независимым государством с момента получения его депозитарием или, если нет депозитария, с момента получения его всеми участниками или, в зависимости от случая, всеми договаривающимися государствами.
4. Пункт 3 не затрагивает какой-либо обязанности депозитария, установленной договором или установленной иным образом, информировать участников или договаривающиеся государства об уведомлении о правопреемстве или о любом связанном с ним сообщении, сделанном новым независимым государством.
5. С учетом положений данного договора уведомление о правопреемстве или связанное с ним сообщение считается полученным государством, которому оно предназначено, лишь в момент извещения его об этом депозитарием.

Статья 23

Следствия уведомления о правопреемстве

1. В случаях, когда договор не предусматривает иного или когда не установлена иная договоренность, новое независимое государство, сделавшее уведомление о правопреемстве в соответствии со статьей 17 или пунктом 2 статьи 18, считается участником этого договора с момента правопреемства государств или с момента вступления этого договора в силу, если последнее наступает позднее.
2. Тем не менее, действие этого договора будет считаться приостановленным между новым независимым государством и другими участниками договора до момента производства уведомления о правопреемстве, за исключением случаев, когда этот договор применяется временно в соответствии со статьей 27 или когда установлена иная договоренность.
3. В случае, когда договор не предусматривает иного или когда не установлена иная договоренность, новое независимое государство, сделавшее уведомление о правопреемстве в соответствии с пунктом 1 статьи 18, считается договаривающимся государством этого договора с момента производства уведомления о правопреемстве.

РАЗДЕЛ 3: ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

Статья 24

Условия, в соответствии с которыми договор считается находящимся в силе в случае правопреемства государств

1. Двусторонний договор, который в момент правопреемства государств находился в силе в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, считается нахо-

дящимся в силе между новым независимым государством и другим государством-участником, когда:

- a) они явственно об этом договорились; или
- b) в силу своего поведения они должны считаться выразившими такую договоренность.

2. Договор, считающийся находящимся в силе в соответствии с пунктом 1, применяется во взаимоотношениях между новым независимым государством и другим государством-участником с момента правопреемства государств, если иное намерение не вытекает из их соглашения или не установлено иным образом.

Статья 25

Отношения между государством-предшественником и новым независимым государством

Договор, который в соответствии со статьей 24 считается находящимся в силе между новым независимым государством и другим государством-участником, не должен вследствие исключительно одного этого факта считаться находящимся в силе также во взаимоотношениях между государством-предшественником и новым независимым государством.

Статья 26

Прекращение, приостановление действия или изменение договора между государством-предшественником и другим государством-участником

1. Когда согласно статье 24 договор считается находящимся в силе между новым независимым государством и другим государством-участником, то:

- a) этот договор не перестает находиться в силе во взаимоотношениях между ними в силу исключительно того факта, что он был впоследствии прекращен во взаимоотношениях между государством-предшественником и другим государством-участником;
- b) его действие во взаимоотношениях между ними не приостанавливается в силу исключительно того факта, что его действие впоследствии было приостановлено во взаимоотношениях между государством-предшественником и другим государством-участником;
- c) этот договор не изменяется во взаимоотношениях между ними в силу исключительно того факта, что он был впоследствии изменен во взаимоотношениях между государством-предшественником и другим государством-участником.

2. Тот факт, что договор был прекращен или, соответственно, его действие между государством-предшественником и другим государством-участником было приостановлено после момента правопреемства государств, не препятствует тому, чтобы этот договор считался находящимся в силе или, соответственно, чтобы его действие не считалось приостановленным во взаимоотношениях между новым независимым государством и другим государством-участником, если в соответствии со статьей 24 установлено, что они об этом договорились.

3. Тот факт, что договор был изменен во взаимоотношениях между государством-предшественником и другим государством-участником после момента правопреемства государств, не препятствует тому, чтобы неизменный договор считался находящимся в силе в соответствии со статьей 24 во взаимоотношениях между новым независимым государством и другим государ-

ством-участником, если не установлено, что они намеревались применять между собой измененный договор.

РАЗДЕЛ 4: ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Статья 27

Многосторонние договоры

1. Если в момент правопреемства государств многосторонний договор находился в силе в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, и новое независимое государство уведомляет о своем намерении применять этот договор временно в отношении своей территории, то этот договор будет применяться временно между новым независимым государством и любым участником, который явственно выражает свое согласие с этим или в силу своего поведения должен рассматриваться как выразивший такое согласие.
2. Тем не менее в случае договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, необходимо согласие всех участников на такое временное применение.
3. Если в момент правопреемства государств многосторонний договор, еще не вступивший в силу, применялся временно в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, и новое независимое государство уведомляет о своем намерении продолжать применять этот договор временно в отношении своей территории, то такой договор продолжает применяться временно между новым независимым государством и любым договаривающимся государством, которое явственно выражает свое согласие с этим или в силу своего поведения должно рассматриваться как выразившее такое согласие.
4. Тем не менее в случае договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, необходимо согласие всех договаривающихся государств на продолжение такого временного применения.
5. Пункты 1—4 не применяются, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение договора в отношении нового независимого государства было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

Статья 28

Двусторонние договоры

Двусторонний договор, который в момент правопреемства государств находился в силе или применялся временно в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, считается временно применяемым между новым независимым государством и другим соответствующим государством, когда:

- a) они явственно об этом договорились; или
- b) в силу своего поведения они должны считаться выразившими такую договоренность.

Статья 29Прекращение временного применения

1. В случаях, когда договор не предусматривает иного или когда не установлена иная договоренность, временное применение многостороннего договора в соответствии с положениями статьи 27 может быть прекращено:

- а) путем уведомления о прекращении спустя определенный разумный срок, сделанного новым независимым государством или участником или договаривавшимся государством, временно применяющим договор, и по истечении этого срока; или
- б) в случае договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, путем уведомления о прекращении спустя определенный разумный срок, сделанного новым независимым государством или всеми участниками или, в зависимости от случая, всеми договаривавшимися государствами, и по истечении этого срока.

2. В случаях, когда договор не предусматривает иного или когда не установлена иная договоренность, временное применение двустороннего договора в соответствии с положениями статьи 28 может быть прекращено путем уведомления о прекращении спустя определенный разумный срок, сделанного новым независимым государством или другим соответствующим государством, и по истечении этого срока.

3. В случаях, когда договором не предусмотрен более короткий срок для его прекращения или не установлена иная договоренность, разумный срок прекращения составляет двенадцать месяцев с момента получения соответствующего уведомления другим государством или другими государствами, временно применяющими договор.

4. В случаях, когда договор не предусматривает иного или когда не установлена иная договоренность, временное применение многостороннего договора в соответствии с положениями статьи 27 прекращается, если новое независимое государство уведомляет о своем намерении не становиться участником этого договора.

РАЗДЕЛ 5: НОВЫЕ НЕЗАВИСИМЫЕ ГОСУДАРСТВА,
ОБРАЗОВАВШИЕСЯ ИЗ ДВУХ ИЛИ НЕСКОЛЬКИХ
ТЕРРИТОРИЙ

Статья 30Новые независимые государства, образовавшиеся из двух
или нескольких территорий

1. В случае нового независимого государства, образовавшегося из двух или нескольких территорий, применяются статьи 16–29.

2. Когда новое независимое государство, образовавшееся из двух или нескольких территорий, считается или становится в силу положений статей 17, 18 или 24 участником договора, который в момент правопреемства государств находился в силе или в отношении которого было дано согласие на обязательность его в отношении одной или нескольких, но не всех указанных территорий, этот договор применяется в отношении всей территории такого нового независимого государства, за исключением случаев, когда:

- a) из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении всей территории было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия;
- b) в случае многостороннего договора, не подпадающего под действие пункта 3 статьи 17 или пункта 4 статьи 18, уведомления о правопреемстве ограничивается территорией, в отношении которой этот договор находился в силе в момент правопреемства государств или в отношении которой до этого момента было дано согласие на обязательность этого договора;
- c) в случае многостороннего договора, подпадающего под действие пункта 3 статьи 17 или пункта 4 статьи 18, новое независимое государство и другие государства-участники или, в зависимости от случая, другие договаривавшиеся государства договорились об ином; или
- d) в случае двустороннего договора новое независимое государство и другое соответствующее государство договорились об ином.

3. Когда новое независимое государство, образовавшееся из двух или нескольких территорий, становится участником многостороннего договора согласно положениям статьи 19 и когда при подписании его государством или государствами-предшественниками было выражено намерение распространить этот договор на одну или несколько, но не на все указанные территории, этот договор применяется в отношении всей территории такого нового независимого государства, за исключением случаев, когда:

- a) из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении всей территории было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия;
- b) в случае многостороннего договора, не подпадающего под действие пункта 4 статьи 19, ратификация, принятие или утверждение договора ограничивается территорией или территориями, на которые предполагалось распространить этот договор; или
- c) в случае многостороннего договора, подпадающего под действие пункта 4 статьи 19, новое независимое государство и другие государства-участники или, в зависимости от случая, другие договаривавшиеся государства договорились об ином.

ЧАСТЬ IV

ОБЪЕДИНЕНИЕ И ОТДЕЛЕНИЕ ГОСУДАРСТВ

Статья 31

Последствия объединения государств в отношении договоров, находящихся в силе в момент правопреемства государств

1. Когда два или несколько государств объединяются и тем самым образуют одно государство-преемник, любой договор, находившийся в силе в момент правопреемства государств в отношении любого из них, продолжает находиться в силе в отношении этого государства-преемника, за исключением случаев, когда:

- a) государство-преемник и другое государство-участник или другие государства-участники договорились об ином; или

- б) из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

2. Любой договор, продолжавший оставаться в силе в соответствии с пунктом 1, применяется лишь в отношении той части территории государства-преемника, в отношении которой этот договор находился в силе в момент правопреемства государств, за исключением случаев, когда:

- а) в случае многостороннего договора, не относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник делает уведомление о том, что этот договор применяется в отношении всей его территории;
- б) в случае многостороннего договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник и все другие государства-участники договорились об ином; или
- с) в случае двустороннего договора государство-преемник и другое государство-участник договорились об ином.

3. Пункт 2а не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении всей территории государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

Статья 32

Последствия объединения государств для договоров, не находящихся в силе в момент правопреемства государств

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, государство-преемник, указанное в статье 31, может путем уведомления установить свой статус в качестве договаривавшегося государства многостороннего договора, который не находится в силе, если в момент правопреемства государств любое государство-предшественник являлось договаривающимся государством этого договора.

2. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, государство-преемник, указанное в статье 31, может путем уведомления установить свой статус в качестве участника многостороннего договора, который вступил в силу после момента правопреемства государств, если в момент правопреемства государств любое государство-предшественник являлось договаривающимся государством этого договора.

3. Пункты 1 и 2 не применяются, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

4. Если договор относится к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник может установить свой статус в качестве участника или договаривавшегося государства этого договора лишь с согласия всех его участников или всех договаривавшихся государств.

5. Любой договор, в отношении которого государство-преемник становится договаривающимся государством или участником согласно пунктам 1 или 2, применяется лишь в отношении той части территории государства-преемника, в отношении которой до момента правопреемства

государств было выражено согласие на обязательность данного договора, за исключением случаев, когда:

- а) в случае многостороннего договора, не относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник указывает в своем уведомлении, сделанном согласно положениям пунктов 1 или 2, что этот договор применяется в отношении всей его территории; или
- б) в случае многостороннего договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник и все его участники или, в зависимости от случая, все договаривавшиеся государства договорились об ином.

6. Пункт 5а не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении всей территории государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

Статья 33

Последствия объединения государств для договоров, подписанных государством-предшественником под условием ратификации, принятия или утверждения

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 2 и 3, если до момента правопреемства государства одно из государств-предшественников подписало многосторонний договор под условием ратификации, принятия или утверждения, государство-преемник, указанное в статье 31, может ратифицировать, принять или утвердить этот договор, как если бы оно его подписало, и, таким образом, стать участником или договаривавшимся государством этого договора.

2. Пункт 1 не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора к государству-преемнику было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

3. Если договор относится к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник может стать договаривавшимся государством или участником этого договора лишь с согласия всех его участников или всех договаривавшихся государств.

4. Любой договор, в отношении которого государство-преемник становится договаривавшимся государством или участником в соответствии с пунктом 1, применяется лишь к той части территории государства-преемника, в отношении которой этот договор был подписан одним из государств-предшественников, за исключением случаев, когда:

- а) в случае многостороннего договора, не относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник при ратификации, принятии или утверждении договора указывает в своем уведомлении, что этот договор применяется в отношении всей его территории; или
- б) в случае многостороннего договора, относящегося к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник и все его участники или, в зависимости от случая, все договаривавшиеся государства договорились об ином.

5. Пункт 4а не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении всей территории государства-преемника было бы

несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

Статья 34

Правопреемство государств в случаях отделения частей государства

1. Когда часть или части территории государства отделяются и образуют одно или несколько государств, независимо от того, продолжает ли существовать государство-предшественник:
 - а) любой договор, находившийся в силе в момент правопреемства государств в отношении всей территории государства-предшественника, продолжает находиться в силе в отношении каждого образованного таким образом государства-преемника;
 - б) любой договор, находившийся в силе в момент правопреемства государств в отношении лишь той части территории государства-предшественника, которая стала государством-преемником, продолжает находиться в силе в отношении только этого государства-преемника.
2. Пункт 1 не применяется, если:
 - а) соответствующие государства договорились об ином; или
 - б) из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении данного государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

Статья 35

Положение, когда государство продолжает существовать после отделения части его территории

Когда после отделения любой части его территории государство-предшественник продолжает существовать, любой договор, который в момент правопреемства государств находился в силе в отношении государства-предшественника, продолжает находиться в силе в отношении его сохранившейся территории, за исключением случаев, когда:

- а) соответствующие государства договорились об ином;
- б) установлено, что договор относился лишь к той территории, которая отделилась от государства-предшественника; или
- в) из договора явствует или иным образом установлено, что применение договора в отношении государства-предшественника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

Статья 36

Участие в договорах, не находившихся в силе в момент правопреемства государств, в случаях отделения частей государства

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, государство-преемник, указанное в пункте 1 статьи 34, может путем уведомления установить свой статус в качестве договаривающегося государства многостороннего договора, который не находится в силе, если в момент

правопреемства государств государство-предшественник являлось договаривающимся государством этого договора в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств.

2. С исключениями, предусмотренными пунктами 3 и 4, государство-преемник, указанное в пункте 1 статьи 34, может путем уведомления установить свой статус в качестве участника многостороннего договора, который вступает в силу после момента правопреемства государства, если в момент правопреемства государств государство-предшественник являлось договаривающимся государством этого договора в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств.

3. Пункты 1 и 2 не применяются, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении данного государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

4. Если договор относится к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник может установить свой статус в качестве участника или договаривающегося государства этого договора лишь с согласия всех его участников или всех договаривающихся государств.

Статья 37

Участие в случаях отделения частей государства, в договорах, подписанных государством-предшественником под условием ратификации, принятия или утверждения

1. С исключениями, предусмотренными пунктами 2 и 3, если до момента правопреемства государства государство-предшественник подписало многосторонний договор под условием ратификации, принятия или утверждения и этот договор, если бы он в момент правопреемства государств находился в силе, применялся бы в отношении территории, являющейся объектом правопреемства государств, государство-преемник, указанное в пункте 1 статьи 34, может ратифицировать, принять или утвердить этот договор, как если бы оно его подписало, и, таким образом, стать договаривающимся государством или участником этого договора.

2. Пункт 1 не применяется, если из договора явствует или иным образом установлено, что применение этого договора в отношении государства-преемника было бы несовместимо с объектом и целями этого договора или коренным образом изменило бы условия его действия.

3. Если договор относится к категории, указанной в пункте 3 статьи 17, государство-преемник может стать договаривающимся государством или участником этого договора только с согласия всех его участников или всех договаривающихся государств.

Статья 38

Уведомления

1. Любое уведомление в соответствии со статьями 31, 32 или 36 делается в письменной форме.

2. Если уведомление не подписано главой государства, главой правительства или министром иностранных дел, то представителю государства, передающему это уведомление, может быть предложено представить полномочия.

3. Если договором не предусматривается иное, то уведомление:
- а) препровождается государством-преемником депозитарию или, если нет депозитария, участникам или договаривавшимся государствам;
 - б) считается сделанным государством-преемником с момента получения его депозитарием или, если нет депозитария, с момента получения его всеми участниками или, в зависимости от случая, всеми договаривавшимися государствами.
4. Пункт 3 не затрагивает какой-либо обязанности депозитария, установленной договором или установленной иным образом, информировать участников или договаривавшиеся государства об уведомлении или о любом связанном с ним сообщении, сделанном государством-преемником.
5. С учетом положений данного договора, такое уведомление или сообщение считается полученным государством, которому оно предназначено, лишь в момент извещения его об этом депозитарием.

ЧАСТЬ V

ПРОЧИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 39

Случай ответственности государств и начала военных действий

Положения настоящей Конвенции не предрешают ни одного из вопросов, которые могут возникнуть применительно к последствиям правопреемства государств в отношении какого-либо договора из международной ответственности государства или из начала военных действий между государствами.

Статья 40

Случай военной оккупации

Положения настоящей Конвенции не предрешают ни одного из вопросов, которые могут возникнуть в отношении какого-либо договора из военной оккупации территории.

ЧАСТЬ VI

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 41

Консультации и переговоры

В случае возникновения спора между двумя или несколькими участниками настоящей Конвенции относительно ее толкования или применения, они будут, по просьбе любого из них, стремиться разрешить его путем проведения консультаций и переговоров.

Статья 42

Примирительная процедура

Если спор не был разрешен в течение шести месяцев со дня просьбы, указанной в статье 41, любая сторона в споре может передать его на примирительную процедуру, предусмотренную в Приложении к настоящей Конвенции, обратившись с соответствующей просьбой к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и сообщив об этом другой или другим сторонам в споре.

Статья 43

Судебное разрешение и арбитраж

Любое государство при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней или в любой момент после этого может путем уведомления на имя депозитария заявить, что в случае, когда спор не был решен посредством применения процедур, указанных в статьях 41 и 42, этот спор может быть передан на решение Международного Суда путем письменного заявления любой стороны в споре или же на арбитраж при условии, что другое государство-сторона в споре сделало такое же заявление.

Статья 44

Разрешение по взаимному согласию

Независимо от положений статей 41, 42 и 43, в случае возникновения спора между двумя или несколькими участниками настоящей Конвенции относительно ее толкования или применения, они могут по взаимному согласию передать его в Международный Суд или на арбитраж, либо избрать другую соответствующую процедуру урегулирования споров.

Статья 45

Другие находящиеся в силе положения о разрешении споров

Ничто в статьях 41–44 не затрагивает прав или обязательств участников настоящей Конвенции, предусмотренных любыми имеющими силу положениями, связывающими их в отношении урегулирования споров.

ЧАСТЬ VII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 46

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до 28 февраля 1979 года в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики; а затем до 31 августа 1979 года - в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья 47

Ратификация

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 48

Присоединение

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 49

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 50

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ двадцать третьего августа тысяча девятьсот семьдесят восьмого года.

[For the signatures, see p. 149 of this volume — Pour les signatures, voir p. 149 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет и ведет список мировых посредников из числа квалифицированных юристов. С этой целью каждому государству-члену Организации Объединенных Наций или участнику настоящей Конвенции предлагается назначить двух мировых посредников, и имена назначенных таким образом лиц образуют указанный список. Мировые посредники — включая мировых посредников, назначенных для заполнения открывшейся случайно вакансии, — назначаются на срок в пять лет, и этот срок может быть возобновлен. Мировой посредник, по истечении срока, на который он был назначен, будет продолжать выполнять любые функции, для осуществления которых он был избран в соответствии с положениями следующего пункта.

2. Если к Генеральному секретарю направляется просьба в соответствии с положениями статьи 42, он передает спор на рассмотрение примирительной комиссии, образованной следующим образом.

Государство или государства, являющиеся или являющиеся одной стороной в споре, назначают:

- а) одного мирового посредника, являющегося гражданином этого государства или одного из этих государств, из числа лиц, включенных в упомянутый в пункте 1 список, или из числа других лиц; и
- б) одного мирового посредника, не являющегося гражданином этого государства или одного из этих государств, из числа включенных в упомянутый список лиц.

Государство или государства, являющиеся или являющиеся другой стороной в споре, назначают двух мировых посредников таким же образом. Четыре избираемых сторонами мировых посредника должны быть назначены в течение шестидесяти дней с той даты, когда Генеральный секретарь получает соответствующую просьбу.

Эти четыре мировых посредника в течение шестидесяти дней с даты назначения последнего из них назначают из числа включенных в список лиц пятого мирового посредника, который будет председателем.

Если председатель или какой-либо из других мировых посредников не назначаются в течение предусмотренных выше для их назначения сроков, то они назначаются Генеральным секретарем в течение шестидесяти дней с даты истечения соответствующего срока. Назначение председателя может быть произведено Генеральным секретарем либо из числа лиц, включенных в список, либо из числа членов Комиссии международного права. Любой из сроков, в течение которых должны быть произведены назначения, может быть продлен с согласия сторон в споре.

Любая вакансия должна быть заполнена тем же способом, который был указан для первоначального назначения.

3. Примирительная комиссия сама устанавливает свою процедуру. Комиссия может, с согласия сторон в споре, предложить любому из участников настоящей Конвенции представить ей свое мнение устно или письменно. Комиссия принимает решения и делает рекомендации большинством голосов своих пяти членов.

4. Комиссия может обращать внимание сторон в споре на любые меры, могущие облегчить добровольное решение спора.

5. Комиссия заслушивает стороны, рассматривает претензии и возражения и выносит на рассмотрение сторон предложения, направленные на достижение полюбовного решения спора.
6. Комиссия должна представить свой доклад в течение двенадцати месяцев, следующих за датой ее образования. Этот доклад направляется Генеральному секретарю и передается сторонам в споре. Доклад Комиссии, включая любые содержащиеся в нем выводы о вопросах факта и вопросах права, не является обязательным для сторон и представляет собой лишь рекомендацию, предложенную на рассмотрение сторон с целью облегчения полюбовного решения спора.
7. Генеральный секретарь предоставляет Комиссии помощь и средства обслуживания, в которых она может нуждаться. Расходы Комиссии покрываются Организацией Объединенных Наций.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN DE VIENA SOBRE LA SUCESIÓN DE ESTADOS EN MATERIA DE TRATADOS

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando la profunda transformación de la comunidad internacional generada por el proceso de descolonización,

Considerando también que otros factores pueden dar lugar a casos de sucesión de Estados en el futuro,

Convencidos, en esas circunstancias, de la necesidad de la codificación y el desarrollo progresivo de las normas relativas a la sucesión de Estados en materia de tratados como medio para garantizar una mayor seguridad jurídica en las relaciones internacionales,

Advirtiendo que los principios del libre consentimiento, de la buena fe y pacta sunt servanda están universalmente reconocidos,

Subrayando que la constante observancia de los tratados multilaterales generales que versan sobre la codificación y el desarrollo progresivo del derecho internacional, y aquellos cuyos objeto y fin son de interés para la comunidad internacional en su conjunto, es de especial importancia para el fortalecimiento de la paz y de la cooperación internacional,

Teniendo en cuenta los principios de derecho internacional incorporados en la Carta de las Naciones Unidas, tales como los principios de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos, de la igualdad soberana y la independencia de todos los Estados, de la no injerencia en los asuntos internos de los Estados, de la prohibición de la amenaza o el uso de la fuerza y del respeto universal a los derechos humanos y a las libertades fundamentales de todos y la efectividad de tales derechos y libertades,

Recordando que el respeto de la integridad territorial y de la independencia política de cualquier Estado viene impuesto por la Carta de las Naciones Unidas,

Teniendo presentes las disposiciones de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969,

Teniendo además presente el artículo 73 de dicha Convención,

Afirmando que las cuestiones del derecho de los tratados, distintas de aquellas a que puede dar lugar una sucesión de Estados, se rigen por las normas pertinentes del derecho internacional, incluidas aquellas normas de derecho internacional consuetudinario que figuran en la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969,

Afirmando que las normas de derecho internacional consuetudinario continuarán rigiendo las cuestiones no reguladas en las disposiciones de la presente Convención,

Han convenido lo siguiente:

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Alcance de la presente Convención

La presente Convención se aplica a los efectos de la sucesión de Estados en materia de tratados entre Estados.

Artículo 2

Términos empleados

1. Para los efectos de la presente Convención:
 - a) se entiende por "tratado" un acuerdo internacional celebrado por escrito entre Estados y regido por el derecho internacional, ya conste en un instrumento único o en dos o más instrumentos conexos y cualquiera que sea su denominación particular;
 - b) se entiende por "sucesión de Estados" la sustitución de un Estado por otro en la responsabilidad de las relaciones internacionales de un territorio;
 - c) se entiende por "Estado predecesor" el Estado que ha sido sustituido por otro Estado a raíz de una sucesión de Estados;
 - d) se entiende por "Estado sucesor" el Estado que ha sustituido a otro Estado a raíz de una sucesión de Estados;
 - e) se entiende por "fecha de la sucesión de Estados" la fecha en la que el Estado sucesor ha sustituido al Estado predecesor en la responsabilidad de las relaciones internacionales del territorio al que se refiere la sucesión de Estados;
 - f) se entiende por "Estado de reciente independencia" un Estado sucesor cuyo territorio, inmediatamente antes de la fecha de la sucesión de Estados, era un territorio dependiente de cuyas relaciones internacionales era responsable el Estado predecesor;
 - g) se entiende por "notificación de sucesión" en relación con un tratado multilateral toda notificación, cualquiera que sea su enunciado o denominación, hecha por un Estado sucesor en la cual manifiesta su consentimiento en considerarse obligado por el tratado;
 - h) se entiende por "plenos poderes", en relación con una notificación de sucesión o con cualquier otra notificación que se haga con arreglo a la presente Convención, un documento que emana de la autoridad competente de un Estado

- y por el que se designa a una o varias personas para representar a ese Estado a efectos de comunicar la notificación de sucesión o, según el caso, la notificación;
- i) se entiende por "ratificación", "aceptación" y "aprobación", según el caso, el acto internacional así denominado por el cual un Estado hace constar en el ámbito internacional su consentimiento en obligarse por un tratado;
 - j) se entiende por "reserva" una declaración unilateral, cualquiera que sea su enunciado o denominación, hecha por un Estado al firmar, ratificar, aceptar o aprobar un tratado o al adherirse a él, o al hacer una notificación de sucesión en un tratado, con objeto de excluir o modificar los efectos jurídicos de ciertas disposiciones del tratado en su aplicación a ese Estado;
 - k) se entiende por "Estado contratante" un Estado que ha consentido en obligarse por el tratado, haya entrado o no en vigor el tratado;
 - l) se entiende por "parte" un Estado que ha consentido en obligarse por el tratado y con respecto al cual el tratado está en vigor;
 - m) se entiende por "otro Estado parte" en relación con un Estado sucesor cualquier Estado, distinto del Estado predecesor, que es parte en un tratado en vigor en la fecha de una sucesión de Estados respecto del territorio al que se refiere esa sucesión de Estados;
 - n) se entiende por "organización internacional" una organización intergubernamental.

2. Las disposiciones del párrafo 1 sobre los términos empleados en la presente Convención se entenderán sin perjuicio del empleo de esos términos o del sentido que se les pueda dar en el derecho interno de cualquier Estado.

Artículo 3

Casos no comprendidos en el ámbito de la presente Convención

El hecho de que la presente Convención no se aplique a los efectos de la sucesión de Estados en lo que respecta a los acuerdos internacionales celebrados entre Estados y otros sujetos de derecho internacional ni en lo que respecta a los acuerdos internacionales no celebrados por escrito no afectará:

- a) a la aplicación a esos casos de cualquiera de las normas enunciadas en la presente Convención a que estén sometidos en virtud del derecho internacional independientemente de esta Convención;
- b) a la aplicación entre Estados de la presente Convención a los efectos de la sucesión de Estados en lo que respecta a los acuerdos internacionales en los que sean asimismo partes otros sujetos de derecho internacional.

Artículo 4

Tratados constitutivos de organizaciones internacionales y tratados adoptados en el ámbito de una organización internacional

La presente Convención se aplicará a los efectos de la sucesión de Estados respecto de:

- a) todo tratado que sea un instrumento constitutivo de una organización internacional, sin perjuicio de las normas relativas a la adquisición de la calidad de miembro y sin perjuicio de cualquier otra norma pertinente de la organización;
- b) todo tratado adoptado en el ámbito de una organización internacional, sin perjuicio de cualquier norma pertinente de la organización.

Artículo 5

Obligaciones impuestas por el derecho internacional independientemente de un tratado

El hecho de que un tratado no se considere en vigor respecto de un Estado en virtud de la aplicación de la presente Convención no menoscabará en nada el deber de ese Estado de cumplir toda obligación enunciada en el tratado a la que esté sometido en virtud del derecho internacional independientemente de ese tratado.

Artículo 6

Casos de sucesión de Estados comprendidos en la presente Convención

La presente Convención se aplicará únicamente a los efectos de una sucesión de Estados que se produzca de conformidad con el derecho internacional y, en particular, con los principios de derecho internacional incorporados en la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 7

Aplicación de la presente Convención en el tiempo

1. Sin perjuicio de la aplicación de cualesquiera normas enunciadas en la presente Convención a las que los efectos de una sucesión de Estados estén sometidos en virtud del derecho internacional independientemente de esta Convención, la Convención sólo se aplicará respecto de una sucesión de Estados que se haya producido después de la entrada en vigor de la Convención, salvo que se haya convenido en otra cosa.
2. Un Estado sucesor podrá, en el momento de expresar su consentimiento en obligarse por la presente Convención o en cualquier momento posterior, hacer una declaración de que aplicará las disposiciones de la Convención con respecto a su propia sucesión de Estados, producida antes de la entrada en vigor de la Convención, en relación con cualquier otro Estado contratante o Estado Parte en la Convención que haga una declaración de que acepta la declaración del Estado sucesor. A la entrada en vigor de la Convención entre los Estados que hagan las declaraciones, o al hacerse la declaración de aceptación, si ésta fuere posterior, las disposiciones de la Convención se aplicarán a los efectos de la sucesión de Estados a partir de la fecha de esa sucesión de Estados.
3. Un Estado sucesor podrá, en el momento de firmar o de manifestar su consentimiento en obligarse por la presente Convención, hacer una declaración de que aplicará las disposiciones de la Convención provisionalmente con respecto a su propia sucesión de

Estados, producida antes de la entrada en vigor de la Convención, en relación con cualquier otro Estado signatario o contratante que haga una declaración de que acepta la declaración del Estado sucesor; al hacerse la declaración de aceptación esas disposiciones se aplicarán provisionalmente a los efectos de la sucesión de Estados entre esos dos Estados a partir de la fecha de esa sucesión de Estados.

4. Toda declaración hecha de conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 se consignará en una notificación escrita comunicada al depositario, quien informará a las Partes y a los Estados que tengan derecho a pasar a ser Partes en la presente Convención de la comunicación que se le ha hecho de dicha notificación y del contenido de ésta.

Artículo 8

Acuerdos para la transmisión de obligaciones o derechos, derivados de tratados, de un Estado predecesor a un Estado sucesor

1. Las obligaciones o los derechos de un Estado predecesor derivados de tratados en vigor respecto de un territorio en la fecha de una sucesión de Estados no pasarán a ser obligaciones o derechos del Estado sucesor para con otros Estados partes en esos tratados por el solo hecho de que el Estado predecesor y el Estado sucesor hayan celebrado un acuerdo por el cual dispongan que tales obligaciones o derechos se transmitirán al Estado sucesor.

2. No obstante la celebración de tal acuerdo, los efectos de una sucesión de Estados sobre los tratados que, en la fecha de esa sucesión de Estados, estuvieran en vigor respecto del territorio de que se trate se regirán por la presente Convención.

Artículo 9

Declaración unilateral de un Estado sucesor relativa a los tratados del Estado predecesor

1. Las obligaciones o los derechos derivados de tratados en vigor respecto de un territorio en la fecha de una sucesión de Estados no pasarán a ser obligaciones o derechos del Estado sucesor ni de otros Estados partes en esos tratados por el solo hecho de que el Estado sucesor haya formulado una declaración unilateral en la que se prevea el mantenimiento en vigor de los tratados respecto de su territorio.

2. En tal caso, los efectos de la sucesión de Estados sobre los tratados que, en la fecha de esa sucesión de Estados, estuvieran en vigor respecto del territorio de que se trate se regirán por la presente Convención.

Artículo 10

Tratados en los que se prevé la participación de un Estado sucesor

1. Cuando un tratado disponga que, en caso de una sucesión de Estados, un Estado sucesor tendrá la facultad de considerarse parte en él, ese Estado podrá notificar su sucesión respecto del tratado de conformidad con las disposiciones del tratado o, en defecto de tales disposiciones, de conformidad con las disposiciones de la presente Convención.

2. Si un tratado dispone que, en caso de una sucesión de Estados, un Estado sucesor será considerado parte en él, esta disposición surtirá efecto como tal sólo si el Estado sucesor acepta expresamente por escrito que se le considere parte en el tratado.
3. En los casos comprendidos en los párrafos 1 ó 2, un Estado sucesor que haga constar su consentimiento en ser parte en el tratado será considerado parte desde la fecha de la sucesión de Estados, salvo que el tratado disponga o se convenga en otra cosa.

Artículo 11

Regímenes de frontera

Una sucesión de Estados no afectará de por sí:

- a) a una frontera establecida por un tratado; ni
- b) a las obligaciones y los derechos establecidos por un tratado y que se refieran al régimen de una frontera.

Artículo 12

Otros regímenes territoriales

1. Una sucesión de Estados no afectará de por sí:
 - a) a las obligaciones relativas al uso de cualquier territorio, o a las restricciones en su uso, establecidas por un tratado en beneficio de cualquier territorio de un Estado extranjero y que se consideren vinculadas a los territorios de que se trate;
 - b) a los derechos establecidos por un tratado en beneficio de cualquier territorio y relativos al uso, o a las restricciones en el uso, de cualquier territorio de un Estado extranjero y que se consideren vinculados a los territorios de que se trate.
2. Una sucesión de Estados no afectará de por sí:
 - a) a las obligaciones relativas al uso de cualquier territorio, o a las restricciones en su uso, establecidas por un tratado en beneficio de un grupo de Estados o de todos los Estados y que se consideren vinculadas a ese territorio;
 - b) a los derechos establecidos por un tratado en beneficio de un grupo de Estados o de todos los Estados y relativos al uso de cualquier territorio, o a las restricciones en su uso, y que se consideren vinculados a ese territorio.
3. Las disposiciones del presente artículo no se aplican a las obligaciones, derivadas de tratados, del Estado predecesor que prevean el establecimiento de bases militares extranjeras en el territorio al cual se refiere la sucesión de Estados.

Artículo 13

La presente Convención y la soberanía permanente sobre las riquezas y los recursos naturales

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a los principios de derecho internacional que afirman la soberanía permanente de cada pueblo y de cada Estado sobre sus riquezas y recursos naturales.

Artículo 14Cuestiones relativas a la validez de un tratado

Nada de lo dispuesto en la presente Convención se entenderá de manera que prejuzgue de modo alguno ninguna cuestión relativa a la validez de un tratado.

PARTE II

SUCESION RESPECTO DE UNA PARTE DE TERRITORIO

Artículo 15Sucesión respecto de una parte de territorio

Cuando una parte del territorio de un Estado, o cuando cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable un Estado y que no forme parte del territorio de ese Estado, pase a ser parte del territorio de otro Estado:

- a) los tratados del Estado predecesor dejarán de estar en vigor respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados desde la fecha de la sucesión de Estados; y
- b) los tratados del Estado sucesor estarán en vigor respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados desde la fecha de la sucesión de Estados, salvo que se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aplicación del tratado a ese territorio sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

PARTE III

ESTADOS DE RECIENTE INDEPENDENCIA

SECCION 1: REGLA GENERAL

Artículo 16Posición respecto de los tratados del Estado predecesor

Ningún Estado de reciente independencia estará obligado a mantener en vigor un tratado, o a pasar a ser parte en él, por el solo hecho de que en la fecha de la sucesión de Estados el tratado estuviera en vigor respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados.

SECCION 2: TRATADOS MULTILATERALES

Artículo 17Participación en tratados en vigor en la fecha de la sucesión de Estados

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3, un Estado de reciente independencia podrá, mediante una notificación de sucesión, hacer constar su calidad de parte en cualquier tratado multilateral que en la fecha de la sucesión de Estados estuviera en vigor respecto del territorio al que se refiere la sucesión de Estados.
2. El párrafo 1 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado de reciente independencia sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
3. Cuando en virtud de las estipulaciones del tratado o por razón del número reducido de Estados negociadores y del objeto y el fin del tratado deba entenderse que la participación de cualquier otro Estado en el tratado requiere el consentimiento de todas las partes, el Estado de reciente independencia podrá hacer constar su calidad de parte en el tratado sólo con tal consentimiento.

Artículo 18Participación en tratados que no estén en vigor en la fecha de la sucesión de Estados

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado de reciente independencia podrá, mediante una notificación de sucesión, hacer constar su calidad de Estado contratante en un tratado multilateral que no esté en vigor si, en la fecha de la sucesión de Estados, el Estado predecesor era un Estado contratante respecto del territorio al que se refiera tal sucesión de Estados.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado de reciente independencia podrá, mediante una notificación de sucesión, hacer constar su calidad de parte en un tratado multilateral que entre en vigor con posterioridad a la fecha de la sucesión de Estados si, en la fecha de la sucesión de Estados, el Estado predecesor era un Estado contratante respecto del territorio al que se refiera esa sucesión de Estados.
3. Los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado de reciente independencia sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
4. Cuando en virtud de las estipulaciones del tratado o por razón del número reducido de Estados negociadores y del objeto y el fin del tratado deba entenderse que la participación de cualquier otro Estado en el tratado requiere el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes, el Estado de reciente independencia podrá hacer constar su calidad de parte o de Estado contratante en el tratado sólo con tal consentimiento.

5. Cuando un tratado disponga que para su entrada en vigor se requerirá un número determinado de Estados contratantes, un Estado de reciente independencia que haga constar su calidad de Estado contratante en el tratado en virtud del párrafo 1 se contará como Estado contratante para los efectos de tal disposición, salvo que una intención diferente se desprenda del tratado o conste de otro modo.

Artículo 19

Participación en tratados firmados por el Estado predecesor a reserva de ratificación, aceptación o aprobación

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, si antes de la fecha de la sucesión de Estados el Estado predecesor ha firmado un tratado multilateral a reserva de ratificación, aceptación o aprobación y, al hacerlo, su intención ha sido que el tratado se extienda al territorio al que se refiera la sucesión de Estados, el Estado de reciente independencia podrá ratificar, aceptar o aprobar el tratado como si lo hubiera firmado y pasar así a ser parte o Estado contratante en él.
2. Para los efectos del párrafo 1, se entenderá que la firma de un tratado por el Estado predecesor expresa la intención de que el tratado se extienda a la totalidad del territorio de cuyas relaciones internacionales era responsable el Estado predecesor, salvo que una intención diferente se desprenda del tratado o conste de otro modo.
3. El párrafo 1 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado de reciente independencia sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
4. Cuando en virtud de las estipulaciones del tratado o por razón del número reducido de Estados negociadores y del objeto y el fin del tratado deba entenderse que la participación de cualquier otro Estado en el tratado requiere el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes, el Estado de reciente independencia podrá pasar a ser parte o Estado contratante en el tratado sólo con tal consentimiento.

Artículo 20

Reservas

1. Cuando un Estado de reciente independencia haga constar, mediante una notificación de sucesión, su calidad de parte o de Estado contratante en un tratado multilateral en virtud de los artículos 17 ó 18, se entenderá que mantiene cualquier reserva relativa a ese tratado que fuera aplicable en la fecha de la sucesión de Estados respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados, a menos que, al hacer la notificación de sucesión, exprese la intención contraria o formule una reserva que concierna a la misma materia que aquella reserva.
2. Al hacer una notificación de sucesión por la que haga constar su calidad de parte o de Estado contratante en un tratado multilateral en virtud de los artículos 17 ó 18, un Estado de reciente independencia podrá formular una reserva, a menos que ésta sea una de aquellas cuya formulación quedaría excluida en virtud de lo dispuesto en los

apartados a), b) o c) del artículo 19 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados.

3. Cuando un Estado de reciente independencia formule una reserva de conformidad con el párrafo 2, se aplicarán respecto de esa reserva las normas enunciadas en los artículos 20 a 23 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados.

Artículo 21

Consentimiento en obligarse respecto de un tratado y opción entre disposiciones diferentes

1. Al hacer una notificación de sucesión por la que haga constar su calidad de parte o de Estado contratante en un tratado multilateral, en virtud de los artículos 17 ó 18, un Estado de reciente independencia podrá, si el tratado lo permite, manifestar su consentimiento en obligarse respecto de una parte del tratado u optar entre disposiciones diferentes en las condiciones establecidas en el tratado para manifestar tal consentimiento o ejercer tal opción.

2. Un Estado de reciente independencia también podrá ejercer, en las mismas condiciones que las demás partes o los demás Estados contratantes, cualquier derecho establecido en el tratado de retirar o modificar todo consentimiento o toda opción que él mismo haya manifestado o ejercido, o que haya manifestado o ejercido el Estado predecesor, respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados.

3. Si el Estado de reciente independencia no manifiesta su consentimiento ni ejerce ninguna opción de conformidad con el párrafo 1, o si no retira o modifica el consentimiento o la opción del Estado predecesor de conformidad con el párrafo 2, se entenderá que mantiene:

- a) el consentimiento del Estado predecesor, de conformidad con el tratado, en obligarse por una parte de ese tratado respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados; o
- b) la opción entre disposiciones diferentes ejercida por el Estado predecesor, de conformidad con el tratado, en relación con la aplicación del tratado respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados.

Artículo 22

Notificación de sucesión

1. Una notificación de sucesión respecto de un tratado multilateral con arreglo a los artículos 17 ó 18 deberá hacerse por escrito.

2. Si la notificación de sucesión no está firmada por el jefe del Estado, el jefe del Gobierno o el ministro de relaciones exteriores, el representante del Estado que la comunique podrá ser invitado a presentar sus plenos poderes.

3. Salvo que el tratado disponga otra cosa, la notificación de sucesión:

- a) será transmitida por el Estado de reciente independencia al depositario, o, si no hay depositario, a las partes o los Estados contratantes;

- b) se entenderá hecha por el Estado de reciente independencia en la fecha en que la reciba el depositario o, si no hay depositario, en la fecha en que la reciban todas las partes o, según el caso, todos los Estados contratantes.

4. El párrafo 3 no afectará a ninguna obligación que pueda tener el depositario, con arreglo al tratado o por otra causa, de informar a las partes o los Estados contratantes de la notificación de sucesión o de toda comunicación a ella referente que haga el Estado de reciente independencia.

5. Sin perjuicio de las disposiciones del tratado, se entenderá que la notificación de sucesión o la comunicación a ella referente ha sido recibida por el Estado al que está destinada sólo cuando éste haya recibido del depositario la información correspondiente.

Artículo 23

Efectos de una notificación de sucesión

1. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido en otra cosa, un Estado de reciente independencia que haga una notificación de sucesión con arreglo al artículo 17 o al párrafo 2 del artículo 18 será considerado parte en el tratado desde la fecha de la sucesión de Estados o desde la fecha de entrada en vigor del tratado, si esta última es posterior.
2. No obstante, la aplicación del tratado se considerará suspendida entre el Estado de reciente independencia y las demás partes en el tratado hasta la fecha en que se haga la notificación de sucesión, salvo en la medida en que ese tratado se aplique provisionalmente de conformidad con el artículo 27 o se haya convenido en otra cosa.
3. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido en otra cosa, un Estado de reciente independencia que haga una notificación de sucesión con arreglo al párrafo 1 del artículo 18 será considerado Estado contratante en el tratado desde la fecha en que haya sido hecha la notificación de sucesión.

SECCION 3: TRATADOS BILATERALES

Artículo 24

Condiciones requeridas para que un tratado sea considerado en vigor en el caso de una sucesión de Estados

1. Un tratado bilateral que en la fecha de una sucesión de Estados estuviera en vigor respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados se considerará en vigor entre un Estado de reciente independencia y el otro Estado parte cuando esos Estados:
 - a) hayan convenido en ello expresamente; o
 - b) se hayan comportado de tal manera que deba entenderse que han convenido en ello.
2. Un tratado que sea considerado en vigor de conformidad con el párrafo 1 será aplicable entre el Estado de reciente independencia y el otro Estado parte desde la

fecha de la sucesión de Estados, salvo que una intención diferente se desprenda de su acuerdo o conste de otro modo.

Artículo 25

Situación entre el Estado predecesor y el
Estado de reciente independencia

Un tratado que en virtud del artículo 24 sea considerado en vigor entre un Estado de reciente independencia y el otro Estado parte no deberá, por este solo hecho, considerarse también en vigor en las relaciones entre el Estado predecesor y el Estado de reciente independencia.

Artículo 26

Terminación, suspensión de la aplicación o enmienda del tratado
entre el Estado predecesor y el otro Estado parte

1. Un tratado que en virtud del artículo 24 sea considerado en vigor entre un Estado de reciente independencia y el otro Estado parte:
 - a) no dejará de estar en vigor entre ellos por el solo hecho de que se haya dado ulteriormente por terminado en las relaciones entre el Estado predecesor y el otro Estado parte;
 - b) no quedará suspendido en las relaciones entre ellos por el solo hecho de que su aplicación se haya suspendido ulteriormente en las relaciones entre el Estado predecesor y el otro Estado parte;
 - c) no quedará enmendado en las relaciones entre ellos por el solo hecho de que se haya enmendado ulteriormente en las relaciones entre el Estado predecesor y el otro Estado parte.
2. El hecho de que un tratado se haya dado por terminado o de que, según el caso, se haya suspendido su aplicación en las relaciones entre el Estado predecesor y el otro Estado parte con posterioridad a la fecha de la sucesión de Estados no impedirá que el tratado sea considerado en vigor o, según el caso, en aplicación entre el Estado de reciente independencia y el otro Estado parte si consta, de conformidad con el artículo 24, que éstos habían convenido en ello.
3. El hecho de que un tratado haya sido enmendado en las relaciones entre el Estado predecesor y el otro Estado parte con posterioridad a la fecha de la sucesión de Estados no impedirá que el tratado no enmendado sea considerado en vigor en virtud del artículo 24 entre el Estado de reciente independencia y el otro Estado parte, a menos que conste que la intención de éstos era aplicar entre sí el tratado enmendado.

SECCION 4: APLICACION PROVISIONAL

Artículo 27

Tratados multilaterales

1. Si, en la fecha de la sucesión de Estados, un tratado multilateral estaba en vigor respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados y el Estado de reciente

independencia expresa su intención de que se aplique provisionalmente respecto de su territorio, el tratado se aplicará provisionalmente entre el Estado de reciente independencia y cualquier parte en el tratado que convenga en ello expresamente o que se haya comportado de tal manera que deba entenderse que ha convenido en ello.

2. No obstante, en el caso de un tratado que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, se requerirá que todas las partes consientan en tal aplicación provisional.

3. Si, en la fecha de la sucesión de Estados, un tratado multilateral que no estaba aún en vigor se aplicaba provisionalmente respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados y el Estado de reciente independencia expresa su intención de que continúe aplicándose provisionalmente respecto de su territorio, el tratado se aplicará provisionalmente entre el Estado de reciente independencia y cualquier Estado contratante que convenga en ello expresamente o que se haya comportado de tal manera que deba entenderse que ha convenido en ello.

4. No obstante, en el caso de un tratado que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, se requerirá que todos los Estados contratantes consientan en tal aplicación provisional.

5. Los párrafos 1 a 4 no se aplicarán si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado de reciente independencia sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

Artículo 28

Tratados bilaterales

Un tratado bilateral que en la fecha de una sucesión de Estados estuviera en vigor o se aplicara provisionalmente respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados se considerará que se aplica provisionalmente entre el Estado de reciente independencia y el otro Estado interesado cuando esos Estados:

- a) convengan en ello expresamente; o
- b) se hayan comportado de tal manera que deba entenderse que han convenido en ello.

Artículo 29

Terminación de la aplicación provisional

1. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido en otra cosa, la aplicación provisional de un tratado multilateral con arreglo al artículo 27 podrá darse por terminada:

- a) mediante aviso de terminación dado con antelación razonable por el Estado de reciente independencia o la parte o el Estado contratante que apliquen provisionalmente el tratado y al expirar el plazo señalado; o
- b) en el caso de un tratado que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, mediante aviso de terminación dado con antelación razonable por el Estado de reciente independencia o todas las partes

o, según el caso, todos los Estados contratantes y al expirar el plazo señalado.

2. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido en otra cosa, la aplicación provisional de un tratado bilateral con arreglo al artículo 28 podrá darse por terminada mediante aviso de terminación dado con antelación razonable por el Estado de reciente independencia o el otro Estado interesado y al expirar el plazo señalado.

3. Salvo que el tratado establezca un plazo más breve para su terminación o se haya convenido en otra cosa, se entenderá por aviso de terminación dado con antelación razonable un plazo de doce meses contados desde la fecha en que el aviso sea recibido por el otro Estado o los otros Estados que apliquen provisionalmente el tratado.

4. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido en otra cosa, la aplicación provisional de un tratado multilateral con arreglo al artículo 27 terminará si el Estado de reciente independencia expresa su intención de no pasar a ser parte en el tratado.

SECCION 5: ESTADOS DE RECIENTE INDEPENDENCIA FORMADOS DE DOS O MAS TERRITORIOS

Artículo 30

Estados de reciente independencia formados de dos o más territorios

1. Los artículos 16 a 29 se aplicarán en el caso de un Estado de reciente independencia formado de dos o más territorios.

2. Cuando un Estado de reciente independencia formado de dos o más territorios sea considerado o pase a ser parte en un tratado en virtud de los artículos 17, 18 ó 24 y en la fecha de la sucesión de Estados el tratado estuviera en vigor, o se haya manifestado el consentimiento en obligarse por ese tratado, respecto de uno o varios de tales territorios, pero no de todos ellos, el tratado se aplicará respecto de la totalidad del territorio de ese Estado, a menos:

- a) que se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aplicación del tratado respecto de la totalidad del territorio sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución;
- b) que, en el caso de un tratado multilateral que no esté comprendido en el párrafo 3 del artículo 17 ni en el párrafo 4 del artículo 18, la notificación de sucesión se circunscriba al territorio respecto del cual se hallaba en vigor el tratado en la fecha de la sucesión de Estados o se había manifestado el consentimiento en obligarse por el tratado con anterioridad a esa fecha;
- c) que, en el caso de un tratado multilateral comprendido en el párrafo 3 del artículo 17 o en el párrafo 4 del artículo 18, el Estado de reciente inde-

- pendencia y los otros Estados partes o, según el caso, los otros Estados contratantes hayan convenido en otra cosa; o
- d) que, en el caso de un tratado bilateral, el Estado de reciente independencia y el otro Estado interesado convengan en otra cosa.
3. Cuando un Estado de reciente independencia formado de dos o más territorios pase a ser parte en un tratado multilateral en virtud del artículo 19 y la intención del Estado o los Estados predecesores al firmar ese tratado haya sido que éste se extienda a uno o varios de esos territorios, pero no a todos ellos, el tratado se aplicará respecto de la totalidad del territorio del Estado de reciente independencia, a menos:
- a) que se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aplicación del tratado respecto de la totalidad del territorio sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución;
- b) que, en el caso de un tratado multilateral que no esté comprendido en el párrafo 4 del artículo 19, la ratificación, aceptación o aprobación del tratado se circunscriba al territorio o territorios a los que se tenía la intención de extender el tratado; o
- c) que, en el caso de un tratado multilateral comprendido en el párrafo 4 del artículo 19, el Estado de reciente independencia y los otros Estados partes o, según el caso, los otros Estados contratantes convengan en otra cosa.

PARTE IV

UNIFICACION Y SEPARACION DE ESTADOS

Artículo 31

Efectos de una unificación de Estados respecto de los tratados en vigor en la fecha de la sucesión de Estados

1. Cuando dos o más Estados se unan y formen de ese modo un Estado sucesor, todo tratado en vigor en la fecha de la sucesión de Estados respecto de cualquiera de ellos continuará en vigor respecto del Estado sucesor, a menos:
- a) que el Estado sucesor y el otro Estado parte o los otros Estados partes convengan en otra cosa; o
- b) que se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
2. Todo tratado que continúe en vigor de conformidad con el párrafo 1 se aplicará sólo respecto de la parte del territorio del Estado sucesor respecto de la cual estaba en vigor el tratado en la fecha de la sucesión de Estados, a menos:
- a) que, en el caso de un tratado multilateral que no corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor haga una notificación de que el tratado se aplicará respecto de la totalidad de su territorio;

- b) que, en el caso de un tratado multilateral que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor y los otros Estados partes convengan en otra cosa; o
- c) que, en el caso de un tratado bilateral, el Estado sucesor y el otro Estado parte convengan en otra cosa.

3. El apartado a) del párrafo 2 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto de la totalidad del territorio del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

Artículo 32

Efectos de una unificación de Estados respecto de los tratados que no estén en vigor en la fecha de la sucesión de Estados

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado sucesor al que sea aplicable el artículo 31 podrá, mediante una notificación, hacer constar su calidad de Estado contratante en un tratado multilateral que no esté en vigor si, en la fecha de la sucesión de Estados, cualquiera de los Estados predecesores era un Estado contratante en el tratado.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado sucesor al que sea aplicable el artículo 31 podrá, mediante una notificación, hacer constar su calidad de parte en un tratado multilateral que entre en vigor después de la fecha de la sucesión de Estados si, en esa fecha, cualquiera de los Estados predecesores era un Estado contratante en el tratado.
3. Los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
4. Si el tratado corresponde a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor podrá hacer constar su calidad de parte o de Estado contratante en el tratado sólo con el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes.
5. Todo tratado en el que el Estado sucesor pase a ser Estado contratante o parte de conformidad con los párrafos 1 ó 2 se aplicará sólo respecto de la parte del territorio del Estado sucesor respecto de la cual el consentimiento en obligarse por el tratado se haya manifestado antes de la fecha de la sucesión de Estados, a menos:
 - a) que, en el caso de un tratado multilateral que no corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor indique en la notificación hecha de conformidad con los párrafos 1 ó 2 que el tratado se aplicará respecto de la totalidad de su territorio; o
 - b) que, en el caso de un tratado multilateral que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor y todas las partes o, según el caso, todos los Estados contratantes convengan en otra cosa.
6. El apartado a) del párrafo 5 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto de la totalidad del territorio del Estado

sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

Artículo 33

Efectos de una unificación de Estados respecto de tratados firmados por un Estado predecesor a reserva de ratificación, aceptación o aprobación

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3, si antes de la fecha de la sucesión de Estados uno de los Estados predecesores ha firmado un tratado multilateral a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, un Estado sucesor al que sea aplicable el artículo 31 podrá ratificar, aceptar o aprobar el tratado como si lo hubiera firmado y pasar así a ser parte o Estado contratante en él.
2. El párrafo 1 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
3. Si el tratado corresponde a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor podrá pasar a ser parte o Estado contratante en el tratado sólo con el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes.
4. Todo tratado en el que el Estado sucesor pase a ser parte o Estado contratante de conformidad con el párrafo 1 se aplicará sólo respecto de la parte del territorio del Estado sucesor respecto de la cual el tratado fue firmado por uno de los Estados predecesores, a menos:
 - a) que, en el caso de un tratado multilateral que no corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor haga saber al ratificar, aceptar o aprobar el tratado, que el tratado se aplicará respecto de la totalidad del territorio; o
 - b) que, en el caso de un tratado multilateral que corresponda a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor y todas las partes o, según el caso, todos los Estados contratantes convengan en otra cosa.
5. El apartado a) del párrafo 4 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto de la totalidad del territorio del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

Artículo 34

Sucesión de Estados en caso de separación de partes de un Estado

1. Cuando una parte o partes del territorio de un Estado se separen para formar uno o varios Estados, continúe o no existiendo el Estado predecesor:
 - a) todo tratado que estuviera en vigor en la fecha de la sucesión de Estados respecto de la totalidad del territorio del Estado predecesor continuará en vigor respecto de cada Estado sucesor así formado;

- b) todo tratado que estuviera en vigor en la fecha de la sucesión de Estados respecto solamente de la parte del territorio del Estado predecesor que haya pasado a ser un Estado sucesor continuará en vigor sólo respecto de ese Estado sucesor.
2. El párrafo 1 no se aplicará:
- a) si los Estados interesados convienen en otra cosa; o
- b) si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

Artículo 35

Situación en caso de que un Estado continúe existiendo después de la separación de parte de su territorio

Cuando, después de la separación de una parte del territorio de un Estado, el Estado predecesor continúe existiendo, todo tratado que en la fecha de la sucesión de Estados estuviera en vigor respecto del Estado predecesor continuará en vigor respecto del resto de su territorio, a menos:

- a) que los Estados interesados convengan en otra cosa;
- b) que conste que el tratado se refiere sólo al territorio que se ha separado del Estado predecesor; o
- c) que se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado predecesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.

Artículo 36

Participación en tratados que no estén en vigor en la fecha de la sucesión de Estados en caso de separación de partes de un Estado

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado sucesor al que sea aplicable el párrafo 1 del artículo 34 podrá, mediante una notificación, hacer constar su calidad de Estado contratante en un tratado multilateral que no esté en vigor si, en la fecha de la sucesión de Estados, el Estado predecesor era un Estado contratante en el tratado respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, un Estado sucesor al que sea aplicable el párrafo 1 del artículo 34 podrá, mediante una notificación, hacer constar su calidad de parte en un tratado multilateral que entre en vigor con posterioridad a la fecha de la sucesión de Estados si, en esa fecha, el Estado predecesor era un Estado contratante en el tratado respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados.
3. Los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
4. Si el tratado corresponde a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor podrá hacer constar su calidad de parte o de Estado contratante en

el tratado sólo con el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes.

Artículo 37

Participación, en caso de separación de partes de un Estado, en tratados firmados por el Estado predecesor a reserva de ratificación, aceptación o aprobación

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3, si antes de la fecha de la sucesión de Estados el Estado predecesor ha firmado un tratado multilateral a reserva de ratificación, aceptación o aprobación y el tratado, de haber estado en vigor en esa fecha, se habría aplicado respecto del territorio al que se refiera la sucesión de Estados, un Estado sucesor al que sea aplicable el párrafo 1 del artículo 34 podrá ratificar, aceptar o aprobar el tratado como si lo hubiera firmado y pasar así a ser parte o Estado contratante en él.
2. El párrafo 1 no se aplicará si se desprende del tratado o consta de otro modo que la aplicación del tratado respecto del Estado sucesor sería incompatible con el objeto y el fin del tratado o cambiaría radicalmente las condiciones de su ejecución.
3. Si el tratado corresponde a la categoría mencionada en el párrafo 3 del artículo 17, el Estado sucesor podrá pasar a ser parte o Estado contratante en el tratado sólo con el consentimiento de todas las partes o de todos los Estados contratantes.

Artículo 38

Notificaciones

1. Una notificación con arreglo a los artículos 31, 32 ó 36 deberá hacerse por escrito.
2. Si la notificación no está firmada por el jefe del Estado, el jefe del Gobierno o el ministro de relaciones exteriores, el representante del Estado que la comunique podrá ser invitado a presentar sus plenos poderes.
3. Salvo que el tratado disponga otra cosa, la notificación:
 - a) será transmitida por el Estado sucesor al depositario o, si no hay depositario, a las partes o los Estados contratantes;
 - b) se entenderá hecha por el Estado sucesor en la fecha en que la reciba el depositario o, si no hay depositario, en la fecha en que la reciban todas las partes o, según el caso, todos los Estados contratantes.
4. El párrafo 3 no afectará a ninguna obligación que pueda tener el depositario, con arreglo al tratado o por otra causa, de informar a las partes o los Estados contratantes de la notificación o de toda comunicación a ella referente que haga el Estado sucesor.
5. Sin perjuicio de las disposiciones del tratado, se entenderá que tal notificación o comunicación ha sido recibida por el Estado al que está destinada sólo cuando éste haya recibido del depositario la información correspondiente.

PARTE V

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 39Casos de responsabilidad de un Estado o de ruptura de hostilidades

Las disposiciones de la presente Convención no prejuzgarán ninguna cuestión que con relación a los efectos de una sucesión de Estados respecto de un tratado pueda surgir como consecuencia de la responsabilidad internacional de un Estado o de la ruptura de hostilidades entre Estados.

Artículo 40Casos de ocupación militar

Las disposiciones de la presente Convención no prejuzgarán ninguna cuestión que con relación a un tratado pueda surgir como consecuencia de la ocupación militar de un territorio.

PARTE VI

ARREGLO DE CONTROVERSIAS

Artículo 41Consulta y negociación

Si se suscita una controversia en relación con la interpretación o la aplicación de la presente Convención entre dos o más Partes en la Convención, éstas tratarán, a petición de cualquiera de ellas, de resolverla mediante un proceso de consulta y negociación.

Artículo 42Conciliación

Si la controversia no se resuelve en el plazo de seis meses contados desde la fecha en que se haya hecho la petición a que se refiere el artículo 41, cualquiera de las partes en la controversia podrá someterla al procedimiento de conciliación indicado en el Anexo de la presente Convención presentando al Secretario General de las Naciones Unidas una solicitud a tal efecto e informando de esta solicitud a la otra parte o a las otras partes en la controversia.

Artículo 43Arreglo judicial y arbitraje

Todo Estado podrá declarar, en el momento de la firma, de la ratificación o de su adhesión a la presente Convención, o en cualquier momento posterior, mediante notificación

dirigida al depositario, que, cuando una controversia no se haya resuelto mediante la aplicación de los procedimientos a que se refieren los artículos 41 y 42, esa controversia podrá ser sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia mediante solicitud escrita de cualquiera de las partes en la controversia, o alternativamente a arbitraje, siempre que la otra parte en la controversia haya hecho una declaración análoga.

Artículo 44

Arreglo de común acuerdo

No obstante lo dispuesto en los artículos 41, 42 y 43, si se suscita una controversia en relación con la interpretación o la aplicación de la presente Convención entre dos o más Partes en la Convención, éstas podrán, de común acuerdo, convenir en someter dicha controversia a la Corte Internacional de Justicia, a arbitraje, o a cualquier otro procedimiento apropiado para el arreglo de controversias.

Artículo 45

Otras disposiciones en vigor para el arreglo de controversias

Nada de lo dispuesto en los artículos 41 a 44 afectará a los derechos o las obligaciones de las Partes en la presente Convención que se deriven de cualesquiera disposiciones en vigor entre ellas respecto del arreglo de controversias.

PARTE VII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 46

Firma

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados hasta el 28 de febrero de 1979 en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria, y después, hasta el 31 de agosto de 1979, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Artículo 47

Ratificación

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 48

Adhesión

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 49

Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el decimoquinto instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el decimoquinto instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 50

Textos auténticos

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención.

HECHA EN VIENA, el día veintitrés de agosto de mil novecientos setenta y ocho.

[For the signatures, see p. 149 of this volume — Pour les signatures, voir p. 149 du présent volume.]

ANEXO

1. El Secretario General de las Naciones Unidas establecerá y mantendrá una lista de amigables componedores integrada por juristas calificados. A tal efecto, se invitará a todo Estado que sea Miembro de las Naciones Unidas o Parte en la presente Convención a que designe dos amigables componedores; los nombres de las personas así designadas constituirán la lista. La designación de los amigables componedores, entre ellos los designados para cubrir una vacante accidental, se hará para un período de cinco años renovable. Al expirar el período para el cual hayan sido designados, los amigables componedores continuarán desempeñando las funciones para las cuales hayan sido elegidos con arreglo al párrafo siguiente.

2. Cuando se haya presentado una solicitud, conforme al artículo 42, al Secretario General, éste someterá la controversia a una comisión de conciliación compuesta en la forma siguiente:

El Estado o los Estados que constituyan una de las partes en la controversia nombrarán:

- a) un amigable componedor, de la nacionalidad de ese Estado o de uno de esos Estados, elegido o no de la lista mencionada en el párrafo 1; y
- b) un amigable componedor que no tenga la nacionalidad de ese Estado ni de ninguno de esos Estados, elegido de la lista.

El Estado o los Estados que constituyan la otra parte en la controversia nombrarán dos amigables componedores de la misma manera. Los cuatro amigables componedores elegidos por las partes deberán ser nombrados dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que el Secretario General haya recibido la solicitud.

Los cuatro amigables componedores, dentro de los sesenta días siguientes a la fecha del nombramiento del último de ellos, nombrarán un quinto amigable componedor, elegido de la lista, que será presidente.

Si el nombramiento del presidente o de cualquiera de los demás amigables componedores no se hubiere realizado en el plazo antes prescrito para ello, lo efectuará el Secretario General dentro de los sesenta días siguientes a la expiración de ese plazo. El Secretario General podrá nombrar presidente a una de las personas de la lista o a uno de los miembros de la Comisión de Derecho Internacional. Cualquiera de los plazos en los cuales deban efectuarse los nombramientos podrá prorrogarse por acuerdo de las partes en la controversia.

Toda vacante deberá cubrirse en la forma prescrita para el nombramiento inicial.

3. La Comisión de Conciliación fijará su propio procedimiento. La Comisión, previo consentimiento de las partes en la controversia, podrá invitar a cualquiera de las Partes en la presente Convención a exponerle sus opiniones verbalmente o por escrito.

Las decisiones y recomendaciones de la Comisión se adoptarán por mayoría de votos de sus cinco miembros.

4. La Comisión podrá señalar a la atención de las partes en la controversia todas las medidas que puedan facilitar una solución amistosa.

5. La Comisión oír a las partes, examinará las pretensiones y objeciones, y hará propuestas a las partes con miras a que lleguen a una solución amistosa de la controversia.

6. La Comisión presentará su informe dentro de los doce meses siguientes a la fecha de su constitución. El informe se depositará en poder del Secretario General y se transmitirá a las partes en la controversia. El informe de la Comisión, incluidas cualesquiera conclusiones que en él se indiquen en cuanto a los hechos y a las cuestiones de derecho, no obligará a las partes ni tendrá otro carácter que el de enunciado de recomendaciones presentadas a las partes para su consideración a fin de facilitar una solución amistosa de la controversia.

7. El Secretario General proporcionará a la Comisión la asistencia y facilidades que necesite. Los gastos de la Comisión serán sufragados por la Organización de las Naciones Unidas.

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

FERNANDO OLIVEIRA

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم أستراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجیقا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بېنين :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

JOSÉ SETTE CAMARA

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

بورما :

缅甸:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

باسم بوروندى :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية:

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

MARIO SILVA-CONCHA

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chypre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

Dr ILJA HULINSKÝ

[30 August 1979 — 30 août 1979]

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of the Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جمهورية جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکسوادور :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

باسم مصر :

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

FISSEHA YIMER

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

بِسْمِ فَرَنْسَا :

代表法国:

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:
En nombre de Francia:

بِسْمِ غَابُون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:
Au nom du Gabon :
От имени Габона:
En nombre del Gabón:

بِسْمِ غَامْبِيَا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:
Au nom de la Gambie :
От имени Гамбии:
En nombre de Gambia:

بِسْمِ جُورْجِيَا :

格鲁吉亚代表:

In the name of Georgia:
Au nom de la Géorgie :
От имени Грузии:
En nombre de Georgia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

PETER FLORIN

[22 August 1979 — 22 août 1979]

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom du Guyana :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

Mgr MARIO CAGNA

PETER FISCHER

باسم هندوراس :

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هتفاریا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ایسلاندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونیشیا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国 :

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克 :

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

SALAH OMAR AL-ALI

[23 May 1979 — 23 mai 1979]

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰 :

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列 :

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم إيطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

ساحل العاج :

象牙海岸:

In the name of Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

ANIPEAUD GUEBO NOEL EMMANUEL

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:
Au nom de la Jordanie :
От имени Иордании:
En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:
Au nom du Kenya :
От имени Кении:
En nombre de Kenya:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:
Au nom du Koweït :
От имени Кувейта:
En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique populaire lao :
От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاین :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقا — ر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

RAYMOND RANJERA

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم ملاوی :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم بلد مالديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

باسم منغولیا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو :

代表瑙魯:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نپال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر:

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

MOUMOUNI YACOUBA

باسم نيجيريا:

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج:

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان:

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

ALTAf A. SHAIKH

[10 January 1979 — 10 janvier 1979]

باسم پاناما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا فنييا النجد يدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم پاراگواي ،

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

LUIS GONZALES ARIAS

[31 August 1979 — 31 août 1979]

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

DON GUSTAVO SILVA ARANDA

[31 August 1979 — 31 août 1979]

[*Illegible — Ilisible*]

باسم الفلبين:

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا:

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

HENRYK JAROSZEK

[16 August 1979 — 16 août 1979]

باسم البرتغال:

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم ساموآ :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي:

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

CLAUDE MADEMBA SY

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

SYED OMER ZAKI

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم تايلاند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم توغو :

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونگسا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد وتوباگو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم ترکیسا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم أوغندا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of the United Republic of Cameroon:

Au nom de la République-Uni du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

قولتا العليا :

上沃尔特:

In the name of Upper Volta:
Au nom de la Haute-Volta :
От имени Верхней Вольты:
En nombre de la Alto Volta:

باسم أورغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:
Au nom de l'Uruguay :
От имени Уругвая:
En nombre del Uruguay:

HECTOR N. DI BIASE

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:
Au nom du Venezuela :
От имени Венесуэлы:
En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:
Au nom du Viet Nam :
От имени Вьетнама:
En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

[Illegible — Illisible]

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

KASASA CINYANTA MUTATI

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia: